



# El Correo

UNA VENTANA ABIERTA SOBRE EL MUNDO

EL ARTE  
MÁGICO  
DEL  
VIDRIERO

**MARZO**  
**1960**  
(Año XIII)

Argentina : 8 pesos  
España : 9 pesetas  
Francia : 0,70 NF.





**LAS OBRAS MAESTRAS AL ALCANCE DE TODOS.** Difundir el conocimiento de las obras maestras que constituyen el patrimonio común de la humanidad es uno de los objetivos principales de la Unesco. Las diapositivas en colores han resultado de mucha utilidad en la realización de ese programa. He aquí (en blanco y negro), reproducida por ese procedimiento, una pintura de las cuevas de Ajanta, en la India, una "Apsaras" (ninfa celeste) tocando, Siglo V., los címbalos.

**Sumario**

Nº 3



**NUESTRA PORTADA**

Checoslovaquia tiene un lugar muy importante entre los países que han contribuido a perfeccionar el arte mágico del vidriero. Esta industria secular es famosa, a la vez que por la belleza plástica de sus productos por las múltiples aplicaciones prácticas que le ha encontrado al vidrio (Pág. 14).

Foto Jan Lucas

Páginas

- 4 LOS CAZADORES DE SONIDOS**  
Una gran familia internacional, por Jean Thevenot
- 6 EL NACIMIENTO DE UN POLLITO**  
Un aficionado ha grabado el toc-toc de un recién nacido
- 11 LA ESCUELA ESTÁ LLENA**  
Uno de cada dos niños no puede ir a ella, Leo-R. Fernig
- 14 EL ARTE MÁGICO DEL VIDRIERO**  
El vidrio checoslovaco, por Indrich Santar
- 22 EXISTO, PUESTO QUE LLORO**  
Lágrimas y risas, por Ritchie Calder
- 23 OBRAS MAESTRAS AL ALCANCE DE TODOS**  
Las series Unesco de diapositivas en colores
- 26 CHOLEM ALEIKHEM**  
Ha hecho entrar el "Yiddish" en la literatura
- 31 LATITUDES Y LONGITUDES**  
Noticias de la Unesco y de todo el mundo
- 33 EL CENSO AGRÍCOLA MUNDIAL**  
Una empresa sin precedente
- 34 NUESTROS LECTORES NOS ESCRIBEN**

**Publicación mensual**  
de la Organización de las Naciones Unidas para  
la Educación, la Ciencia y la Cultura

**Redacción y Administración**  
Unesco, Place de Fontenoy, Paris 7<sup>o</sup>

**Director y Jefe de Redacción**  
Sandy Koffler

**Redactores**  
Español : Jorge Carrera Andrade  
Francés : Alexandre Leventis  
Inglés : Ronald Fenton  
Ruso : Veniamin Matchavariani

**Composición gráfica**  
Robert Jacquemin

*La correspondencia debe dirigirse  
al Director de la revista.*

**Venta y Distribución**  
Unesco, Place de Fontenoy, Paris 7<sup>o</sup>

★

Los artículos y fotografías de este número que llevan el signo © (copyright) no pueden ser reproducidos. Todos los demás textos e ilustraciones pueden reproducirse, siempre que se mencione su origen de la siguiente manera : "De EL CORREO DE LA UNESCO", y se agregue su fecha de publicación. Al reproducir los artículos deberá constar el nombre del autor. Por lo que respecta a las fotografías reproducibles, serán facilitadas por la Redacción toda vez que se las solicite por escrito. Una vez utilizados estos materiales, deberán enviarse a la Redacción dos ejemplares del periódico o revista que los publique. Los artículos firmados expresan la opinión de sus autores y no representan forzosamente el punto de vista de la Unesco o de los editores de la revista.

**Tarifa de suscripción anual \$ 3.00 ; 7 nuevos francos.**  
**Número suelto : \$ 0,30. — 0,70 nuevos francos o su equivalente en moneda nacional.**

MC 60.1.144 E

# La familia internacional de los CAZADORES DE SONIDOS



por Jean Thevenot

Presidente de la Federación Internacional de Cazadores de Sonidos

**EL MAGNETÓFONO** llegará a ser dentro de poco tiempo un aparato tan corriente como la cámara fotográfica y los padres se acostumbrarán a grabar la voz de sus hijos como graban actualmente su imagen. El álbum de la familia será sonoro.

Foto Unesco

**L**a expresión «cazadores de sonidos», que hoy se emplea en el mundo entero y en múltiples lenguas no significaba gran cosa hasta hace poco, pues se aplica a los aficionados a la grabación sonora y esta afición es relativamente reciente. Al menos, lo es en las formas que ahora reviste y que son las únicas que pueden justificar esa expresión. La grabación individual y privada es tan antigua como el fonógrafo e incluso en un principio, sólo existía esa forma de grabación ya que no había profesionales.

Desde 1878, año en que se encargó a su auxiliar John Kruesi la construcción de la primera máquina parlante, Edison asignó al fonógrafo un «programa de diez puntos», que redactó en estilo telegráfico de la manera siguiente:

1. Cartas y dictados sin ayuda de un taquígrafo. 2. Libros parlantes para los ciegos. 3. Enseñanza oral. 4. Reproducción de la música. 5. Archivos familiares (recuerdos diversos y últimas palabras de los moribundos). 6. Tabaqueras y juguetes sonoros. 7. Relojes que indiquen con voz clara el momento de volver a casa, de preparar la comida, etc. 8. Conservación del acento de las diversas lenguas.

9. Usos pedagógicos. 10. Registro de las conversaciones telefónicas.

En resumen, la fértil imaginación de Edison previó todo, salvo la finalidad esencial para la que se emplea en nuestros días la técnica de la grabación sonora.

Este aparente error de profeta se explica por el hecho de que en aquella época, al no existir un procedimiento de reproducción (que Charles Cros concibió en 1877) era imposible pensar en ediciones fonográficas (o magnéticas) en múltiples ejemplares o en emisiones de radio o televisión. El primer fonógrafo de cilindro, en un principio de papel de estaño o de plata y más tarde de cera, era al mismo tiempo grabador y reproductor. Se poseía el equipo con el que uno mismo efectuaba la grabación para volverla a escuchar o disfrutarla con amigos y conocidos.

En 1880 Bismarck graba el canto de estudiantes «Gaudemus igitur».

En 1889, en la Academia de Bellas Artes, de París, Carlos Gounod graba la canción infantil «Il pleut, il pleut, bergère...».



Ese mismo año el ingeniero Gustavo Eiffel constructor de la Torre que lleva su nombre, recibe como regalo de Edison un fonógrafo «del último modelo», que durante largo tiempo será su juguete favorito de salón. A sus invitados les pide que graben en cera una dedicatoria sonora. Y por eso hoy podemos escuchar a muchos traviesos, más tarde importantes personajes de la República Francesa, hacer el relato de una tarde de juegos en las Tullerías un día cualquiera de 1891 o a doctos parlamentarios evocar en 1898 la catástrofe que representaría el empleo de los globos en la guerra, entonces inminente, entre España y los Estados Unidos.

En 1896 uno de los precursores franceses de la grabación, Horacio Hurm, decide aprender «fonográficamente» el oboe, es decir, grabando sus estudios y escuchándose después en su gramófono de cilindros. Escucharse es criticarse y criticarse es corregirse. Y en 1901, obtuvo un primer premio (de oboe, precisamente), en el Conservatorio Nacional de París. Luego, valiéndose del gramófono, pensó enseñar música por correspondencia, con «deberes» y «ejercicios corregidos» también grabados.

A principios de siglo los hermanos Pathé crean el «Pathépost», aparato no ya de cilindros sino de pequeños discos que permiten grabar y «leer» en casa «cartas fonográficas». ¡Es un milagro!, se dijo en la época, ¡ahora ya se puede mantener correspondencia sin saber leer ni escribir: basta con no ser ni sordo ni mudo!

Son innumerables los particulares que se sirvieron de diverso modo del fonógrafo, hasta que la aparición del disco producido industrialmente vino a trastornar todo y a destronar el aparato de cilindros (o el «Pathépost»), considerado a partir de entonces como una antigüedad.

La grabación profesional se abre camino definitivamente eclipsando a la de aficionados. Para que ésta reaparezca, serán necesarios importantes e ingeniosos trabajos cuya característica, quizá inigualada, es no haber conducido a resultados positivos sino cuando se volvieron a utilizar las fórmulas iniciales entre tanto abandonadas.

Hacia 1930 se consigue fabricar el disco de grabación directa, llamado «flexible», que de nuevo permite grabar un solo disco, pudiendo escucharse inmediatamente como en los tiempos del primer cilindro y, en lo sucesivo, con gran fidelidad. Este nuevo procedimiento es delicado. Exige un mínimo de conocimientos técnicos además de un dominio casi profesional. Y los «grabadores a domicilio» son muy pocos numerosos.

La afición por las grabaciones sonoras sólo conoció un auge verdaderamente apreciable con el desarrollo comercial del magnetófono, primero de hilo y después de cinta.

Pero en poco más de diez años se ha recorrido un camino que no admite comparación con el de los setenta años precedentes. La grabación individual se ha impuesto. Si bien no se ha difundido en la misma proporción en todos los países, el magnetófono existe en todas partes y tiende a convertirse en algo tan usual como la máquina fotográfica. Y su evolución continúa. Por ejemplo, el magnetófono que ya no necesita estar conectado a la corriente, gracias a los transistores, lo que ha permitido reducir su peso y volumen, ha liberado al cazador de sonidos de la necesidad de la corriente eléctrica del sector. Actualmente puede grabar en cualquier parte y en todo momento. La grabación estereofónica de aficionado es ya un hecho, y mañana podrán grabarse imágenes magnéticas.

No todos los que usan el magnetófono son «aficionados».

Utilizar en la oficina un dictafono no significa entrar en el terreno de las artes y técnicas sonoras, así como el empleo de una máquina de escribir o un sacapuntas mecánico no abre el camino al campo literario. Y los aficionados no son todos «cazadores de sonidos» en el sentido estricto de la expresión, es decir, que no todo el tiempo cargan con el magnetófono como los «cazadores de imágenes» profesionales de los documentales cinematográficos de actualidad. Pero si se les compara con los profesionales del sonido, merecen ese nombre ya que no van cada día a un lugar determinado para manipular micrófonos ni cintas desde las 9 a las 12 de la mañana y de las 2 a las 6 de la tarde, con la obligación de realizar cierto trabajo. Aquellos no tienen obligación alguna. Sólo graban durante sus horas de ocio, por placer y en la forma que les parece, sin tener en cuenta el tiempo y sólo cuando lo desean o bien cuando se presenta la ocasión. Si son aficionados empedernidos están al acecho, igual que el cazador de conejos, de tigres o de mariposas. Y basta con esa disposición de espíritu para que sean «cazadores de sonidos», incluso si no sacan de casa su micrófono.

¿Qué ocurre en realidad? ¿Qué tendencias se manifiestan entre los aficionados? ¿Qué resultados han obtenido? ¿Qué puede esperarse de ellos?

La respuesta a esas preguntas que parecen sencillas es evidentemente compleja. No puede ser la misma en todos los países ni en todas las épocas ni tampoco para todas las clases sociales, y, sin embargo, hay cazadores de sonidos en todos los medios.

Refiriéndome al caso de Francia que, según creo, es un ejemplo típico y en la medida en que los aficionados que allí se conocen son representativos del conjunto, se ha podido observar una evolución casi siempre idéntica, determinada simultáneamente por tres factores temporales distintos.

Las leyes de toda gran pasión se aplican al magnetófono como a cualquier otra cosa, pero la edad desempeña una función considerable. Por ejemplo, ¡cuántos jóvenes de 20 años e incluso menos he visto entusiasmarse por la grabación, formar un equipo entre varios para realizar juntos lo que no hubiese podido hacer cada uno, después abandonarlo todo al casarse y reanudar esa actividad años después! En cambio, los que se dedican a la grabación en una edad más tardía, suelen ser menos entusiastas al principio, pero más estables en su afición. A ese respecto, son reconfortantes los sondeos que, desde hace varios años y en numerosos países, sitúan la edad media de los cazadores de sonidos en 35 años.

Por otra parte, hay que tener en cuenta el estado de la técnica en el momento en que se comienza. Es evidente que el difícil

materia de grabación que existía hace veinticinco años y el imperfecto magnetófono de hilo de hace quince años eran menos tentadores que el magnetófono actual que es sencillo, manejable y fiel.

Por último, independientemente de la influencia de esos dos primeros factores, el empleo que el aficionado hace del magnetófono en el curso de los años, sigue una curva casi constante, dejando de lado el caso particular de la correspondencia sonora (sobre todo la internacional).

La primera etapa es el álbum de familia: los gorjeos y las primeras palabras del bebé, los ladridos del perro, la primera comunión de Enriqueta y el matrimonio de Julio. Y como esas grabaciones traen a la memoria recuerdos comunes, los miembros de la familia las escuchan de nuevo con embeleso o hilaridad, mientras que a las personas ajenas a ella, en un 90 % de los casos, sólo les parecen vulgaridades desesperantes.

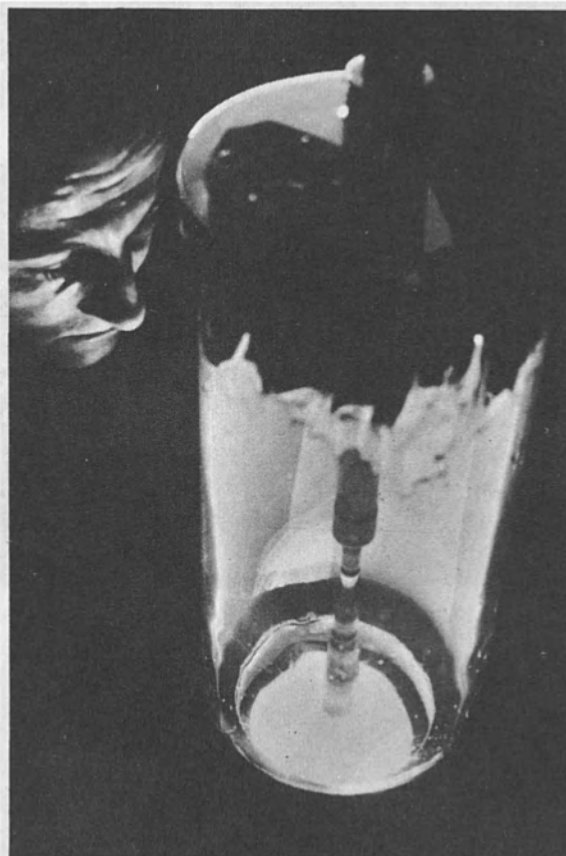
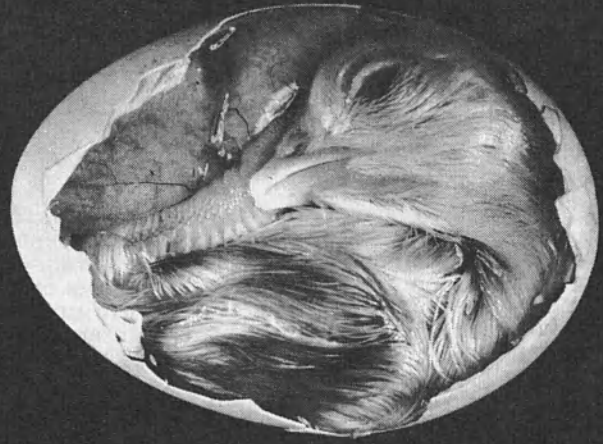
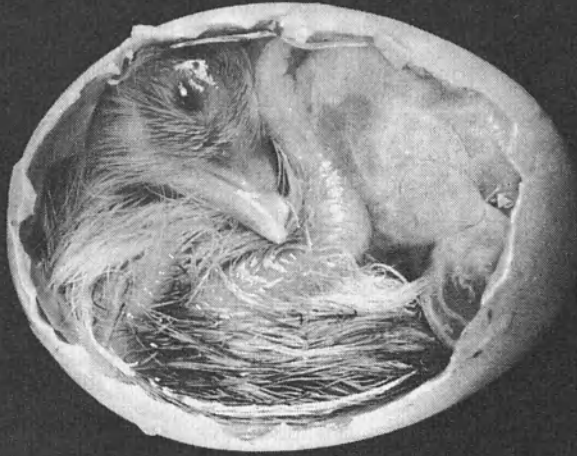


Foto Thomson-Houston

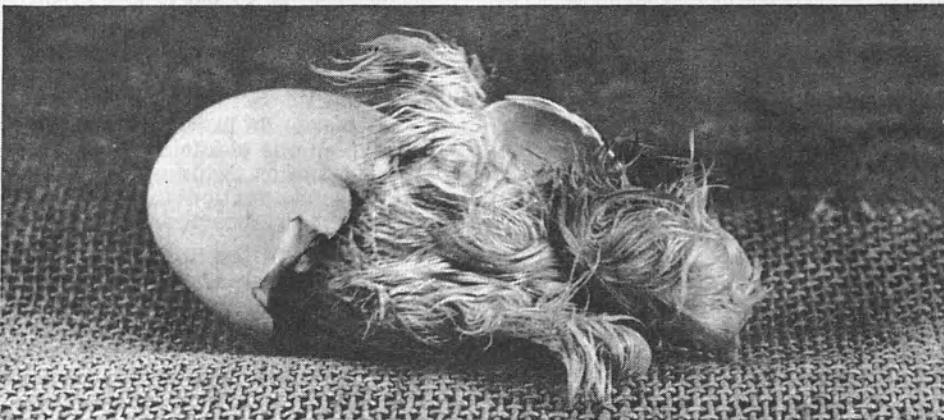
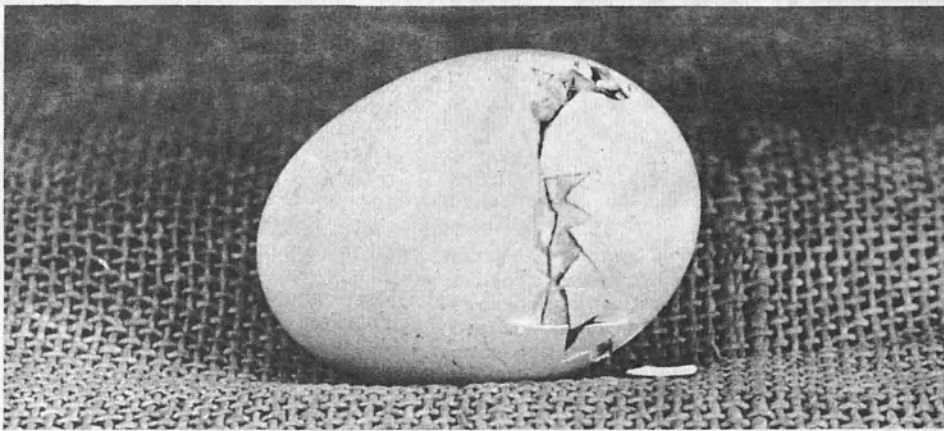
**EL TRANSISTOR** ha permitido la construcción de un magnetófono autónomo que libera al cazador de sonidos del molesto hilo eléctrico que lo mantiene prisionero de la corriente. El aficionado puede grabar donde y cuando quiera. Esa foto representa una fase de la fabricación de los transistores (estirado del cristal de germanium).



## UN AFICIONADO HA GRABADO EL TOC-TOC DE UN RECIÉN NACIDO

La grabación de los aspectos sonoros de la vida de un huevo de gallina antes y durante el nacimiento del pollo es una de las más asombrosas que se hayan realizado jamás. Fué obra de un francés, Joseph-Maurice Bourot, maestro de investigaciones en el Centro nacional de Investigaciones científicas de Poitiers, y cazador aficionado de sonidos. Primero se oye latir el corazón del pollo dentro del huevo. Pero es demasiado débil para romperlo, apenas logra resquebrajarlo. A partir de

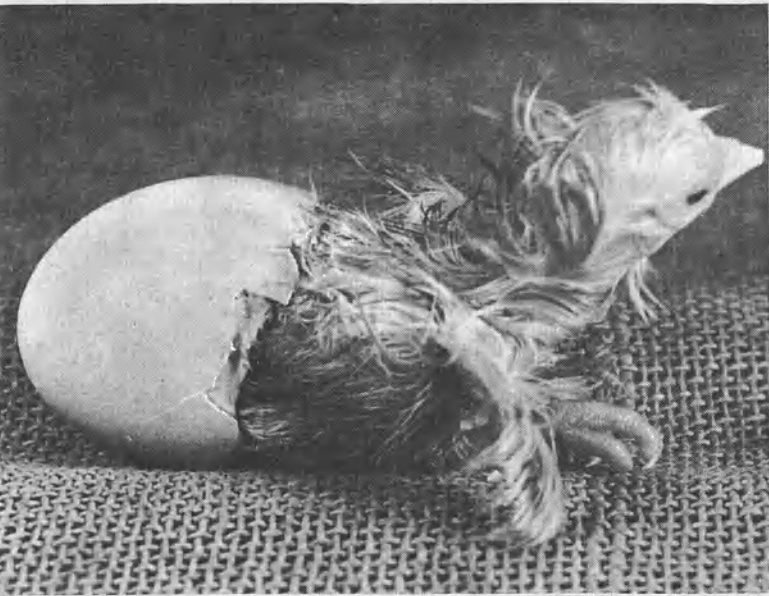
ese momento también se oye su aliento. Finalmente, el pollo vuelve a picotearlo, esta vez con éxito. Y como la máquina de grabar funcionaba con plena intensidad, la simple ruptura de la cáscara del huevo fué como un ruido de explosión. Las fotos que ilustran esta doble página podrían "doblar" perfectamente la grabación sonora. Fueron tomadas por R.H. Noailles y salieron en un notable librito ilustrado para niños titulado "Ha nacido un pájaro", realizado por el Taller del Père Castor bajo la dirección de Paul Faucher y publicado por casa Flammarion, Colección Le Montreur d'Images.



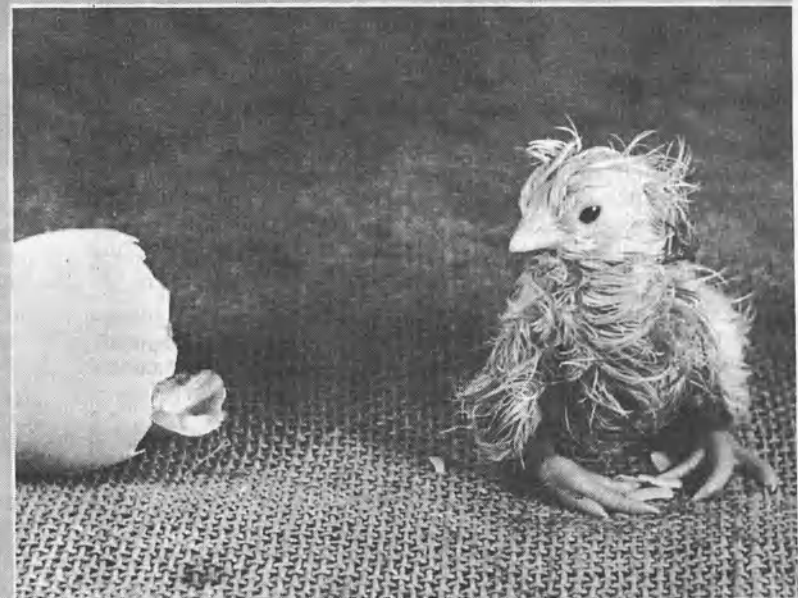
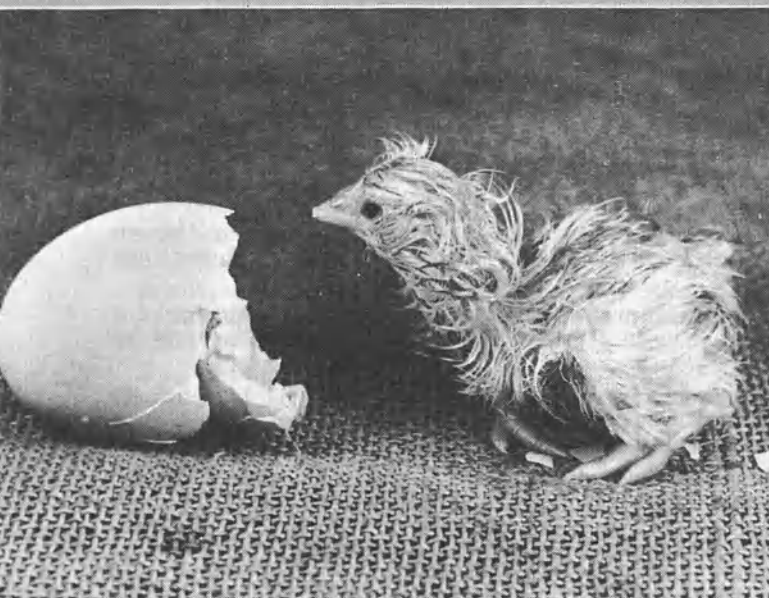
Arriba, el huevo en el 16° y en el 18° días. Al lado, en el 21° día, el pollo quiebra la cáscara, pega primero su pico a la pared y la empuja hasta que un hueco en forma de estrella se forme en la cáscara. Empieza varias veces, haciendo dos, tres, cuatro huecos. Poco a poco alarga la hendidura y acaba por cortarla en pedazos. Entonces, utilizando todas sus fuerzas, el pollo se yergue y se alza en un inmenso esfuerzo para nacer.

Fotos © R.H. Noailles, París  
reproducción prohibida

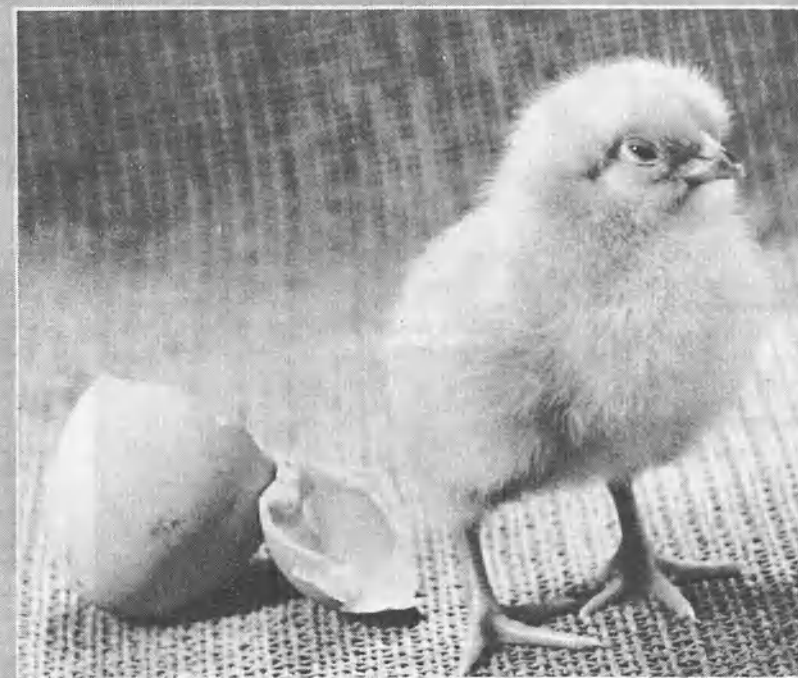
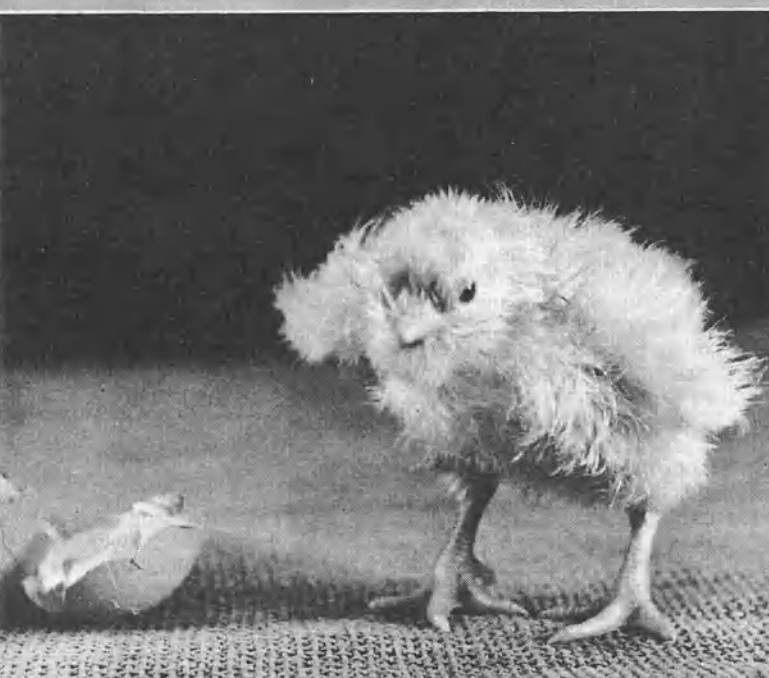




EL POLLO TRATA DE SALIR DE LA CÁSCARA QUEBRADA, PERO VUELVE A CAER, SIN FUERZAS.



DESPUÉS DE DESCANSAR UN CUARTO DE HORA, YERQUE LA CABEZA Y SE LEVANTA.



UNA HORA MÁS TARDE, EL OJO BRILLANTE, YA SE MANTIENE FIRMEMENTE SOBRE SUS PATAS.

## Los tres períodos del aficionado :

1º Álbum de familia

2º Nada le da miedo

3º Paciencia y especialización

En la segunda etapa, que es la más peligrosa, el aficionado conoce ya bien su magnetófono, sabe equilibrar la toma de sonido, la mezcla y el montaje, tiene la impresión de que se convierte en profesional. Graba sin descanso recitales de coros y de jóvenes cantores con guitarra, música de órgano en general y de Bach en particular. Escribe, interpreta y sonoriza frescos literarios, teatrales o musicales de carácter monumental. Acomete la regrabación y la música concreta. Pero llega un momento en que se da cuenta de que a pesar de todo no es un profesional; comprueba, además, que, salvo en contados casos, no dispone de los mismos medios y que imitando a los profesionales sólo cosechará decepciones y que está abocado a un callejón sin salida. A menos que pase resueltamente al profesionalismo y con ello deje de ser un aficionado.

En la tercera etapa, el aprendizaje y la experiencia le han hecho comprender que su verdadero camino está en lo que los profesionales no hacen porque no pueden hacerlo; es entonces cuando el aficionado comienza a explorar su propio dominio: grabaciones instantáneas, documentales y experiencias sonoras. Si es preciso levantarse a las tres de la mañana para captar el canto de un ruiseñor, acechar durante dos horas el retorno ruidoso del borracho del barrio, esperar hasta el año siguiente una «buena tormenta» y proseguir durante tres o cuatro años una investigación inédita, sólo él está en condiciones de hacerlo: dispone de tiempo, nada le urge, no tiene que rendir cuen-



Fotos P. Guérin, Ste-Savine (Aube)

También los niños figuran entre los cazadores de sonidos. En la escuela de Chanteloup-Sainte-Savine, en Francia, aficionados con un micrófono han hecho una entrevista a sus compañeros y a sus padres sobre un tema actual.

tas a ningún empleador, sus grabaciones no necesitan ser rentables, y goza de plena libertad de espíritu y de movimiento.

Es grato comprobar que son ya numerosos los aficionados que han llegado a esta tercera etapa y que incluso se les debe mucho.

En primer término, en lo que se refiere a la toma de sonido pura y simple, hay quienes saben encontrar el motivo raro o pintoresco y que tienen fantasía.

Entre las grabaciones de esta categoría citaré las siguientes: el «Tiger rag» interpretado por una charanga campesina del Valais; el mirlo normando que silba «Coimbra en Portugal»; los mirlos mandarines del Tonkin, hablando con acento de Niza; los 1.200 trombones tocando juntos en un congreso en Basilea; el ruido del hielo en un lago suizo; una boda en la Escuela de Bellas Artes de París, con acompañamiento de la charanga del mismo nombre; las fiestas religiosas, con ritmo de Kermesse de las grandes reuniones de los gitanos; la canción popular «Cadet Rousselle», cantada en un francés impecable por jóvenes alumnos de una escuela de Moscú; «El avaro» de Molière, interpretado en un francés muy pintoresco por los alumnos mayores de la escuela secundaria de Minneapolis; las asombrosas explicaciones de los guías de monumentos históricos; los testimonios de los precursores de la aviación y de la Sra. Blériot acerca de la primera travesía aérea del Canal de la Mancha; el relato de los naufragios de Eric de Bishop por uno de sus compañeros; los recuerdos de guardianes de prisión sobre los detenidos célebres; la discusión con un agente del tráfico que está imponiendo una multa; los niños charlando libremente entre ellos acerca de los satélites artificiales; las sesiones de ingreso en las cofradías de catadores de vino; las primeras impresiones de un neófito del vuelo en planeador; la petición de matrimonio enviada en disco (¡y en estilo campero!) al futuro suegro; los múltiples «sí» registrados en la alcaldía o en la iglesia; la profesión de fe del obispo eremita y ortodoxo del bosque bretón que ha restablecido los ritos célticos del siglo I; las múltiples entrevistas con centenarios efectuados en el curso de la jira magnetofónica organizada en Francia en 1958; las canciones infantiles grabadas directamente por los maestros que utilizan el magnetófono en la escuela; los múltiples instrumentos de música extraños o preciosos, encontrados en cuevas, graneros o museos desconocidos; la niña española de tres años cantando con voz estentórea en un frontón de pelota vasca en medio de un gentío delirante; la canción báquica del alegre tonelero que se acompaña con golpes de mazo sobre sus toneles; los «alegres bigofonistas de La Ferté» (el bigófono tiene sus adeptos); «O sole mio» interpretado



Foto World Tape Pals, Inc. Dallas

Hace unos siete años, un impresor de los Estados Unidos fundó la World Tape Pals (Asociación de aficionados a la grabación sonora) para de favorecer el intercambio de grabaciones entre los aficionados de diversos países. He aquí Steve Veenker, director de la sección juvenil de la W.T.P., y su material.



con una bomba de bicicleta; y los ruiseñores melómanos del Kent, captados por un jardinero poeta y especialista en la toma de sonidos, considerados en Gran Bretaña como «la grabación del año» en 1959.

A esta lista heteróclita, al mismo tiempo muy larga y demasiado corta, hay que añadir aún las grabaciones de música inédita descubiertas por cazadores de sonidos que tenían en cierto modo un alma de detective de la cultura, así como las innumerables grabaciones de folklore que habrán fijado tradiciones en vías de desaparecer o contribuido a devolverles su antigua vitalidad.

Hay que señalar también que aficionados hicieron grabaciones de artistas actualmente famosos, del teatro, del cine, de la canción, etc., cuando eran por completo desconocidos, y que hoy día muchos artistas se sirven del magnetófono para ensayar sus composiciones (Francis Lemarque comenzó a componer su canción «Mon copain de Pékin» en su magnetófono en el tren al regresar de Pekín), o para volver a escuchar sus interpretaciones, o incluso para divertirse en reuniones familiares o amistosas. Todo lo cual constituye otros tantos documentos para la historia o para el anecdotario.

Finalmente, no olvidemos que la primera grabación de un parto por radiodifusión (Radio Televisión Francesa, 1951) fue de un aficionado, marido y padre de los dos «intérpretes».

Los archivos sonoros particulares no se suelen apreciar en su justo valor porque jamás se han reunido. Pero puede afirmarse, sin temor a equivocarse, que ese valor es considerable desde los puntos de vista etnográfico, sociológico, político, artístico, científico y cultural como desde el punto de vista anecdótico. Lo que, por otra parte, es perfectamente normal ya que las posibilidades de toma de sonido de los aficionados son muchas más que las de los diversos organismos profesionales.

La aportación de los aficionados es también importante cuando el cazador de sonidos comienza a experimentar en su laboratorio.

Por ejemplo, diversos aficionados han efectuado trabajos a fondo sobre la amplificación y han obtenido resultados notables. Me bastará con citar tres.

Después de cuatro meses de preparación y de cien horas de realización, el Sr. Roger-Paul Besançon, representante en piedras y piñones de relojería (suizo naturalmente),



He aquí, en la escuela Sainte-Savine el «responsable» de la grabación, papel delicado que desempeñó tan bien que el reportage mereció ser difundido por la «Radiodiffusion Télévision française» en el programa para los cazadores de sonidos «A los Cuatro Vientos».

ha conseguido aislar los diversos elementos de un reloj y elevar el ruido de cada uno de ellos hasta el nivel sonoro de un taller de mecánica.

Una joven bretona, la Srta. Yanne Evenou, digna heredera de su padre, apasionado del magnetófono, ha hecho audible un «banquete» de hormigas.

Por último, un hombre de ciencia, el Sr. Joseph-Maurice Bourot, ha revelado sucesivamente los ruidos que se producen en el interior de un montón de leña aparentemente silenciosa, y los aspectos sonoros de la vida interna de un huevo de gallina antes de la salida del polluelo.

Esta última grabación es seguramente una de las más asombrosas que jamás se hayan realizado. Primero, se escuchan los latidos del corazón del pollo en el huevo; después, el pollo picotea la cáscara, pero aún es demasiado débil para romperla y sólo consigue cascarla. A partir de ese momento se escucha también su respiración. Por último, el pollo vuelve a picotear y esta vez con éxito. Y como el magnetófono funcionaba a plena potencia, la cáscara de huevo estalla como la bomba de Bikini.

Al «documento sonoro» se añade además la «experiencia sonora». El Sr. J.-M. Bourot ha efectuado varias, la más importante de las cuales consistió a hacer pasar el mismo trozo de cinta 500.000 veces por la misma cabeza del lector de sonido, lo que ha demostrado que la cinta es prácticamente inusable desde el punto de vista de la audición.

Esta experiencia ha constituido asimismo la prueba de la extraordinaria paciencia de que son capaces los aficionados. Ese hecho es muy frecuente. Un ejemplo es la famosa grabación de los perros cantores, tan perfectamente realizada que muchos auditores han creído —y aún creen a pesar de lo que se les diga— que un domador sumamente hábil ha conseguido hacer cantar a los perros, mientras que en realidad se trata de un montaje, nota por nota, de grabaciones de diversos ladridos de varios perros.

También requieren paciencia los montajes humorísticos en los que se hace decir a las personas frases que jamás pronunciaron. De ello puedo hablar con conocimiento de causa, pues en varias ocasiones he sido víctima de una de esas bromas en mi calidad de profesional de la radio y de la televisión.

Pero como al mismo tiempo soy, técnicamente, un aficionado a la grabación, me permito citar otro caso que me concierne directamente. Se trata de una experiencia personal que sólo podría llevarse a cabo teniendo un magnetófono en casa. Desde hace seis años, y aproxima-



Fotos P. Guérin, Ste. Savine, Aube, Francia

El magnetófono es un aparato que penetra en todas las escuelas. Permite expresarse, dar a conocer su manera de pensar, comunicar con los alumnos de países lejanos al intercambiar con ellos mensajes sonoros. He aquí escolares de la Reunión alrededor de un magnetófono grabando en cinta magnética para que los oigan compañeros suyos que están muy distantes.

## CONCURSO PARA AFICIONADOS; GRABACIONES PARA LOS CIEGOS

damente en la misma época, grabo la voz de cada una de mis dos hijas leyendo la página siguiente de un libro. Continuaré aún durante unos diez años. Después uniré todos esos trozos de cinta y tendré así, en un relato continuo, la banda sonora de la evolución de cada una de esos dos voces, de cada una de ambas individualidades, desde la más tierna infancia.

### La Función de la radio y de las instituciones creadas bajo su protección

El hecho de que se conozca una parte considerable del rico patrimonio de las grabaciones de aficionados se debe a que los cazadores de sonidos participan en los programas de la radio.

En este asunto, la señal de partida la dió la Radio Televisión Francesa el 9 de febrero de 1948. Ese día yo creí entregarme a un capricho sin consecuencias al dar a conocer al público algunos discos grabados a domicilio para uso personal. Para mí era un juego de aprendiz de brujo. La emisión prevista para un día suscitó tal interés que dura desde hace once años. En otras emisoras se han organizado programas análogos. En numerosos países los aficionados se han agrupado en asociaciones y éstas en una Federación Internacional de Reproducción Sonora (FIRS). Se han creado publicaciones especializadas, tales como la «Revue du Son» francesa y la «Tape-

Recording and Hi-Fi Magazine » británica. Se ha organizado un concurso internacional de la Mejor Grabación recientemente en Londres, escuchando grabaciones procedentes de 18 países distintos (y de los cinco continentes) y otorgando premios importantes a los laureados que no tienen nada que envidiar a los mejores profesionales, entre ellos un premio de la estereofonía a un modesto párroco de una iglesia rural de Borgoña. Muchas de las grabaciones ejemplares precitadas han sido premiadas en el CIMGS. Incluso algunas han sido editadas comercialmente («Instantanés et truquages sonores», La Voix de son Maître, 7 EMF 86; «Chasseurs de Son», Pathé ST 1096). Ya no se trata ni mucho menos de una simple distracción de aficionados. Algunas asociaciones de cazadores de sonido ayudan a la Cruz Roja Internacional o a otros organismos de beneficencia, por ejemplo, efectuando grabaciones para los ciegos. La FIRS ha establecido relaciones con la Unesco a título de organización internacional no gubernamental reconocida como entidad consultiva y ha iniciado con ella una cooperación cuyo primer acto consistirá posiblemente en facilitarle los elementos de un «banco de ruidos grabados». Uno de los miembros fundadores de la FIRS, el Centro Internacional Escolar de Correspondencia Sonora (CIECS), organiza intercambios regulares entre las escuelas y los niños de unos 25 países, lo que ofrece un evidente interés pedagógico y humano y permite afirmar que la cooperación internacional es cada vez menos quimérica.

Finalmente, así como los militares se reclutan entre los civiles, se ve cada vez con más frecuencia que los profesionales de la radio, del disco, de la industria radio-eléctrica y la electrónica salen de las filas de los aficionados. Es el caso de Stefan Kudelski, el brillante constructor de uno de los primeros (en fecha y en calidad) magnetófonos autónomos del mundo.

Con esto no pretendo afirmar en forma alguna que la afición está desapareciendo a causa de sus propios progresos. Muy al contrario, continúa, se desarrolla y prospera.

## “Cuando todos los Colegiales del Mundo...”

Es evidente que la correspondencia sonora ha despertado el interés de los colegiales de todos los países. Pero la carta sonora tan vívida y eficaz sufre un poco del retardo postal. Por eso la Radiodifusión Televisión Francesa no ha parado de ayudar y animar prácticamente el extenso movimiento de grabaciones de aficionado especialmente en las actividades escolares, organizando un «multiplex» internacional en directo, que por una vez dara a algunos de esos niños, puestos ya en contacto por la banda magnetofónica, la posibilidad de tener relación continua y de intercambiar no sólo las ideas que les inspira esa circunstancia, sino también instantáneas sonoras típicas de la vida de su escuela o de su país.

Este «multiplex» ha sido fijado para el jueves 24 de marzo que es a la vez un día de fiesta infantil en muchos países —en la mitad de la Cuaresma— y el día de San Gabriel que a la vez es el santo patrono de las telecomunicaciones.

Dentro de los límites numéricos impuestos por un programa de una hora y por las posibilidades materiales de conexiones múltiples simultáneas, participarán en el «multiplex» niños y profesores de los siguientes países: Canadá, Estados Unidos, Japón, Polonia, U.R.S.S.; Francia toma parte, ella misma, desde dos puntos muy distantes entre sí: París y Saint-Denis de la Isla de la Reunión. Por otra parte, cortos mensajes registrados especialmente para esa circunstancia serán difundidos por la radio provenientes de Camerún, Curazao y de Tasmania, país que, a pesar de su deseo, no puede técnicamente participar en los enlaces directos.

La emisión que ha sido inscrita en los programas de Francia II de 16 a 17 horas, hora francesa (de 15 a 16 horas G.M.T.) se llama «Cuando todos los colegiales del mundo...», título sugerido por «Si todos los jóvenes del mundo...», y para señalar que el deso del poeta ya no es una quimera gracias a la radio. Producción y presentación: Pierre Guérin y Jean Thévenot. Realización: Yves Darriet.

Toda la correspondencia relativa al Centro Internacional Escolar de Correspondencia Sonora (C.I.S.C.S.) debe dirigirse al señor M.P. Guérin, E.P.A. Chanteloup; Sainte-Savine (Aube).

El Secretario General de la Federación Internacional de Cazadores de Sonidos, es el doctor Jan Mees, Lange Leemstraat 247, Amberes, Bélgica.

En Francia, diríjense a la Association Française pour le Développement de l'Enregistrement et de la Reproduction Sonores, 16, place Vendôme, Paris (1<sup>er</sup>).

En Bélgica: «Chasseurs de Son», Maison des Arts, 147, Chaussée de Haecht, Bruselas III.

En Suiza: Association Suisse des Chasseurs de Son, Case postale 1251, Berna-Transit.

La dirección de la Internacional Association World Tape Pals Inc., es: P.O. Box 9211, Dallas, Texas, EE.UU. La dirección de World Tape Pals-Europe es: 38, avenue Pierre-I<sup>er</sup>-de-Serbie, Paris (8<sup>e</sup>) Francia.





**E**xisten hoy en el mundo unos quinientos cincuenta millones de niños cuya edad va de los cinco a los catorce años. Unos trescientos millones de estos niños van a la escuela. El resto —¡doscientos cincuenta millones!— no puede ir por falta de escuelas y de maestros, y se necesitarían noventa billones de dólares para solucionar tal situación menesterosa, así como un crédito adicional de diez billones anuales para el funcionamiento de estas escuelas.

Los efectos económicos —sociales e individuales— de tal carencia de centros de enseñanza son bien conocidos. El progreso depende de la educación. Y en ninguna parte del mundo se ha logrado aún un equilibrio satisfactorio entre los programas sociales que ayudan a preservar la vida y los programas cuyo fin es mejorar las condiciones de la existencia. La educación constituye uno de los elementos principales de estos últimos y se debe luchar sin tregua por resolver y superar los problemas que presenta el crecimiento constante de la población. Hacia 1950, alrededor del 56% de la población adulta del mundo sabía leer y escribir, pero sólo el 48% de la infantil asistía a la escuela. Así parecía que el número de analfabetos iría en aumento. Gracias a duros sacrificios se ha logrado en cinco años llevar a 55% la proporción de escolares. Sin embargo, ese aumento no será suficiente para crear una futura generación más instruída que la precedente.

Para dar una idea bastante clara de las necesidades actuales es preferible considerar sucesivamente las diversas regiones del mundo. Difieren tanto las unas de las otras que toda generalización correría el riesgo de ser demasiado abstracta. Y aún corriendo el peligro de la simplificación, trataré de presentar algunos de los casos más urgentes en materia de educación, tanto en la actualidad como en el futuro inmediato.

En América Latina las autoridades competentes conceden la prelación a la enseñanza primaria y a la profesional. Y aunque ciertos países latino-americanos no se encuentran retrasados en la tarea de la alfabetización general, la región considerada en su conjunto tiene un elevado grado de analfabetismo, y en ella la instrucción primaria no se transmite con la largueza necesaria. Las zonas rurales son las menos favorecidas. La «International Cooperation Administration» (ICA) y la Unesco han tratado los dos durante los últimos años de contribuir a la solución del problema de las escuelas rurales. En su Proyecto Mayor para América Latina, la Unesco ha prestado de modo particular su atención

# Uno de cada dos Niños no puede asistir a la escuela

por Leo R. Fernig

Departamento de Educación de la Unesco



Foto Unesco-Primo

Escuela de Nong-Karn, Tailandia.

a la preparación de maestros tanto cuantitativa como cualitativamente. Pero hasta ahora los esfuerzos hechos en este sentido no corresponden a la amplitud del problema. La enseñanza técnica y profesional ha hecho serios progresos en un gran número de países, especialmente en Argentina y en el Brasil y la acción correspondiente ha contado con el apoyo de los medios industriales. Mas en la mayor parte de esta región del mundo la enseñanza agrícola y la de oficios manuales, y de un modo general la preparación de profesionales, son cosas que dejan mucho que desear. De los dos millones de latinoamericanos que siguen estudios al terminar la escuela primaria, 70% va a los colegios y el resto no recibe sino muy raramente una preparación que le sirva para la explotación y valorización de las zonas rurales.

En el Medio Oriente el problema principal es el que presentan los refugiados árabes de Palestina. Aquí, la Oficina de las Naciones Unidas (la UNRWA), tiene a su cargo, con la cooperación de la Unesco, la instrucción de unos 120.000 niños refugiados, al costo de cincuenta dólares anuales por niño. Todos los hijos de refugiados en edad escolar acuden en la actualidad a la escuela. Pero es urgente aumentar este programa, sobre todo en el campo de la enseñanza técnica y profesional. En efecto, en la actualidad se dispone únicamente de dos centros de preparación profesional que pueden recibir un total de quinientos alumnos. En los países de esa misma región, la enseñanza técnica y profesional se considera como un problema que debe tener y tiene prelación sobre los otros. Y en ciertos sectores del Medio Oriente, en los cuales un sistema escolar de carácter oficial comienza a tomar forma, es necesario extender sobremanera la educación primaria.

En el Sudeste de Asia, donde los Estados de gran población y que han accedido recientemente a la vida independiente son los más numerosos, la atención se concentra sobre problemas análogos a los de América Latina, pero por razones diferentes. La extensión de la enseñanza primaria es tan necesaria aquí como en otras partes, principalmente en las zonas rurales donde vive más del 90% de la población. Por tanto, interesa que los programas de enseñanza secundaria sean renovados, de modo que la preparación para la vida práctica prevalezca sobre la preparación para las llamadas profesiones liberales. Notables progresos han sido alcanzados por los gobiernos en el sentido de un mejoramiento de esa

# Ya no caben más niños en la escuela (Continuación)

enseñanza secundaria, y la Fundación Ford ha concentrado buena parte de sus esfuerzos sobre este aspecto del problema. Pero para tener una idea de su amplitud no hay más que considerar, por ejemplo, el caso de la India. A pesar de diez años de trabajos continuos para reformar la enseñanza y transformarla de la libresca de la actualidad en una más apta y de objetivos prácticos, se piensa que solamente 1.187 establecimientos —de los 20.000 que funcionan hoy— habrán sido transformados en 1960, y ese programa no contempla siquiera la creación de nuevas escuelas para responder a las necesidades de una población siempre en aumento. En cuanto a la otra prioridad, es decir, a la enseñanza primaria, universal, las necesidades son aún mayores si se tiene en cuenta el número de niños a que se refiere. Un tercer problema se presenta en esa región de gran densidad demográfica en el momento en que se anuncia la aurora de la era industrial: se trata de la falta de empresas capaces de suministrar el equipo pedagógico necesario a las escuelas, como papel, muebles, etc.

Decir solamente que la enseñanza superior o la enseñanza obligatoria constituyen una necesidad urgente no explica en qué consiste en verdad esa necesidad. En consecuencia, se impone examinar los principales elementos de una enseñanza corriente: el alumno, la sala de clases, el maestro y, en fin, el sistema escolar considerado en su conjunto.

En primer lugar, los alumnos, los cuales están allí y en número elevado. Pero no se puede obtener un sistema escolar eficaz disponiendo únicamente de los locales y de los maestros que esos alumnos necesitan. Es necesario tener presente el hecho de que, en los países insuficientemente desarrollados, la pobreza y la mala alimentación acompañan al analfabetismo. El funcionamiento de servicios sociales —aún los más elementales— es indispensable para estimular a los niños en relación con la asistencia a la escuela y para permitirles aprovechar la enseñanza que se les suministra. Hasta en los Estados Unidos, el « School Lunch Program » (programa del almuerzo escolar), se considera como parte integrante del sistema educativo. La distribución de leche en polvo que el Fondo de las Naciones Unidas (UNICEF) ha experimentado con los niños en numerosas regiones insuficientemente desarrolladas y particularmente en ciertos territorios antillanos, ha demostrado que el combinar la educación con una alimentación básica contribuye a mejorar el índice de la asistencia escolar, así como también las relaciones entre los padres de familia y la escuela.

En segundo lugar, tenemos la escuela: edificios, muebles y equipo. Todo el mundo sabe que las construcciones son caras: desde cuatro millones para un establecimiento de enseñanza superior a 500 ó 750.000 dólares para un liceo o colegio, y por lo menos 100.000 dólares para una escuela primaria. Y es en este plano de la escuela elemental donde el costo de construcción varía sobremanera, a tal punto que se ha logrado, en ciertas regiones poco desarrolladas, inaugurar escuelas que han costado cada una de 500 a 1.000 dólares. Un programa de construcciones escolares debe incluir cálculos presupuestarios cuidadosamente establecidos y que tienen en cuenta gastos progresivos; sobre todo porque al costo de la construcción en sí vienen a añadirse los gastos de mantenimiento de cada nueva escuela. La experiencia ha probado en el Africa tropical que se corría el riesgo al decidir gastos demasiado pesados para la economía de una región, de posponer de un año al otro la realización de algunos proyectos que eran indispensables. Se suele tener un conocimiento insuficiente del costo de las construcciones escolares de precio módico y de la resistencia de los materiales locales.

Los gastos que entraña la producción de textos escolares y la fabricación de muebles son demasiado variables para que se puedan fijar normas precisas sobre ellos. Sin embargo, la experiencia de la Unesco en Corea sobre la preparación de libros de clase, la ayuda prestada por la Fundación Ford a la Unión Birmana y la producción de material científico elemental en la India prueban que tales problemas pueden resolverse en el plano nacional si se dispone de los fondos necesarios. En cuanto al equipo imprescindible para la enseñanza profesional, su fabricación local no sería una solución y los elevados gastos de importación explican el atraso que se observa en esa rama de la educación.

Además de la cuestión de los alumnos y de los edificios, está la de los maestros, donde se experimenta la principal necesidad. La preparación de maestros y profesores constituye sin duda la



parte que pudiéramos llamar de « inversiones » en todo presupuesto de educación, pero que es costosa, ya que la mayoría de los alumnos-maestros deben contar con ayuda durante sus estudios. La preparación en número suficiente de maestros de enseñanza primaria y rural y de profesores de la secundaria —general o profesional— presenta grandes problemas que deben, con todo, ser resueltos en gran parte dentro de una política económica. Porque aquí no se trata únicamente de crear nuevas escuelas normales o de mejorar las que ya existen, sino de suministrar fondos suficientes para mantener esas escuelas en pleno funcionamiento y con la debida asistencia de alumnos.

En fin, el mejoramiento del sistema escolar —incluso la administración, los servicios que preparan los programas y los de investigación pedagógica— es cosa que preocupa a todos los países del mundo. Es cosa reciente, por ejemplo, el hecho de que el Gobierno de los Estados Unidos de América haya concedido los fondos para la investigación en materia de educación. Y, sin embargo, tales estudios cuentan en ese país con un pasado rico y lejano. En la mayor parte del mundo y muy especialmente en las regiones de que trata este artículo, la investigación pedagógica, hecha de modo sistemático, constituye el mejor de los métodos para resolver a largo plazo los problemas del caso. Las dificultades son numerosas: falta de personal o de fondos para las Facultades especializadas en el estudio de los problemas de la educación, falta de interés del público por tales actividades, etc. La preparación de administradores, de expertos en la confección





Escuela primaria de Basilea, Suiza.

Foto © Paul Merkle, Basilea

de programas, y de investigadores ha sido lograda, en casi todos los países, mediante el envío costoso de estudiantes a los Estados Unidos y a Europa. Y aunque tales estudios son muy útiles, será conveniente con todo tomar de modo progresivo las medidas —en la esfera nacional y luego en la regional— que aseguren la preparación local de un número suficientemente elevado de especialistas de ambos sexos. El aspecto institucional de los trabajos en este campo, especialmente en lo que atañe a los centros de documentación e información pedagógicas, fué reconocido cuando los Estados Unidos fundaron, en 1867, su « Office of Education ». Y parece ser que la creación de instituciones de tal naturaleza es algo conveniente y deseable en los Estados que han obtenido recientemente su independencia.

El actual programa de la Unesco demuestra cómo los recursos pueden ser empleados internacionalmente para satisfacer las necesidades nacionales. En este momento, la Organización presta ayuda en materia de educación a un gran número de Estados Miembros en Asia, Africa, y América Latina. Esta ayuda tiene como propósito mejorar la enseñanza en todos los grados: superior, secundario (profesional o general) y primario. Esa ayuda tiende sobre todo a la preparación de programas para desarrollar los sistemas escolares nacionales y a la formación del personal docente.

Cada uno de los proyectos a cuya realización la Unesco presta así su concurso, ya sea en el plano regional o dentro del nacional, podría tener una mayor importancia si se pudiera disponer de las sumas necesarias en cada caso.



Este artículo fue extraído de la «Crónica de la Unesco», número de agosto-septiembre de 1959, vol. V, 8-9. La «Crónica de la Unesco» de cada mes es un resumen de las actividades de la Organización. En cada número figuran tres o cuatro artículos de fondo sobre el programa y las realizaciones de la Unesco, informaciones comunicadas por el Secretariado y por las Comisiones nacionales pro-Unesco, notas sobre las publicaciones más recientes (libros y revistas) de la Organización, noticias de las asociaciones internacionales que obran en colaboración con ella y, en fin, un calendario de las conferencias y seminarios que se llevan a efecto siguiendo una iniciativa de la Unesco o con su concurso. La «Crónica de la Unesco» se publica desde 1955 en inglés, en castellano y en francés. Precio de la suscripción anual: 5 NF; \$ 1.75. Precio del número: 0,50 NF; \$ 0,20; 1/-.

Checoeslovaquia

# EL ARTE MÁGICO DEL VIDRIERO

*por Indrich Santar*

Premio Nacional Clement Gottwald



Jan Lukas

UN PISO DE VIDRIO es colocado por los artesanos en un local de Moscú antes de la inauguración de una reciente exposición sobre la historia y los adelantos modernos del arte del cristal checoeslovaco. Esta exposición fué la más grande del mundo entre las de esta índole. En la página opuesta se ve un grabado en madera, del siglo XVI, que representa un buhonero con una colección muy variada de objetos de cristal de Checoeslovaquia.





Del libro «5.000 Years of Glass-working» por Jaroslav R. Vavra. Ediciones Orbis, Praga, 1953

**N**adie sabe exactamente en qué época y lugar de la tierra fabricó el hombre por primera vez un objeto de vidrio. Plinio el Viejo atribuyó el descubrimiento del arte del cristal a los Fenicios; pero, las modernas investigaciones han revelado la presencia del vidrio en una fecha anterior a la señalada por el historiador romano. En lo que se refiere al Egipto, la más antigua pieza de cristal lleva el sello de Amenhotep, que reinó de 1551 a 1526 antes de la Era Cristiana. Algunas cuentas de vidrio encontradas en las excavaciones de Ur (2 450 años antes de nuestra Era) indican que esa clase de manufactura probablemente se originó en Mesopotamia o todavía algo más hacia el norte.

Es bastante extraño el hecho de que el vidrio ordinario se fabrica hoy con los mismos materiales empleados desde sus orígenes, particularmente arena, cal, soda o potasa, cuyas proporciones son generalmente las mismas que hace cuatro mil años. Naturalmente no se puede decir lo mismo de los métodos ahora utilizados, ya que los vidrieros modernos producen diferentes clases de vidrio y cristal para los mil empleos de la vida contemporánea.

Entre los países que han contribuido con su habilidad

e ingenio al desarrollo del mágico arte del vidriero, ciertamente uno de los más notables es Checoslovaquia. Hace poco se presentó en Moscú una gran exposición de objetos de cristal checoslovaco que constituyeron una prueba elocuente del perfeccionamiento de esta industria vieja de siglos, famosa igualmente por su belleza y acabado artístico y por los innumerables usos prácticos que se le da en medicina, arquitectura, fotografía, televisión y muchas otras esferas de la investigación y de la técnica.

Esa exposición no fue tan sólo la más grande en la historia de la industria del cristal checoslovaco sino también, probablemente, la que abarcaba mayor número de empleos del cristal, entre todas las que se han celebrado en el mundo, así como la que mostraba los métodos más fascinantes utilizados actualmente en la producción de vidrio, presentando al mismo tiempo, de manera vívida, la historia del cristal en Checoslovaquia.

La historia de los «maestros checoslovacos del cristal» se remonta a muchos siglos atrás. Los estudios históricos y arqueológicos han revelado que el cristal fue fabricado unos doscientos años antes de la Era Cristiana en el territorio que pertenece hoy a Checoslovaquia y que en esa época estaba poblado por las tribus célticas. Se

# EL RENOMBRE MUNDIAL DEL "CRISTAL DE BOHEMIA"

EL ARTE MÁGICO

Continuación

cree que la manufactura del vidrio decayó durante los primeros siglos de la ocupación eslava y no revivió sino en el siglo IX o X, o sea en el período de formación del primer estado checo. Las antiguas crónicas y los artefactos de ese período revelan que ya existía una industria del vidrio, bastante perfeccionada, en las alfarerías (guty) de los bosques de la Moravia meridional, particularmente en Gradiska y Mikulcic. En las excavaciones arqueológicas se han encontrado objetos como cuentas de cristal, anillos, amuletos y otras joyas de fabricación eslovaca.

Durante el reinado de Carlos IV, que en el siglo XIV fué también Emperador del Sacro Imperio Romano, la manufactura de vidrio alcanzó un alto nivel de perfeccionamiento en las tierras checas. Algunas piezas de cristal de esa época que se han conservado hasta hoy son únicas por su belleza: vajilla de cristal, joyeles y ornamentos, así como utensilios empleados por boticarios y alquimistas. El arte de combinar vidrios de colores con pinturas para vitrales de las iglesias llegó a una etapa notable en Bohemia.

En el año 1458, Eneas Silvio de Piccolomini escribió lo siguiente en su *Historia de Bohemia*: «Sostengo que en mi tiempo no hay en ningún reino de Europa vitrales tan espléndidos y de tanta belleza como los que se ven en las iglesias del reino de Bohemia. La luz se filtra a través de los altos y espaciosos ventanales formados con cristales luminosos, artísticamente decorados. Y esto se encuentra no solamente en las grandes poblaciones y ciudades sino también en las pequeñas aldeas».

La pretenciosa vida feudal, la sed de lujo y de magnificencia, originaron un intenso desarrollo de las artes en Bohemia, particularmente del arte del cristal. Fueron tan considerables los adelantos logrados que, en el siglo XVI existían 34 manufacturas de vidrio en el territorio actual de Bohemia y Moravia. Ulteriormente esos centros comenzaron a especializarse en la producción de diferentes tipos de cristal, y los antiguos artesanos checos dieron a ese material transparente una apariencia de nobleza que lo hizo famoso a través del mundo. Los artesanos fabricaron muchas variedades de objetos de vidrio, cada uno con sus cualidades típicas, especial-

mente la de poseer la brillantez del diamante, por lo que se dió a este producto el nombre universalmente célebre de «cristal checo» más popularmente conocido como «cristal de Bohemia». La delicada vajilla de los maestros de Checoslovaquia constituyó desde entonces uno de los importantes artículos de exportación de ese país y aun comenzó a rivalizar con las obras famosas de los artesanos de Venecia.

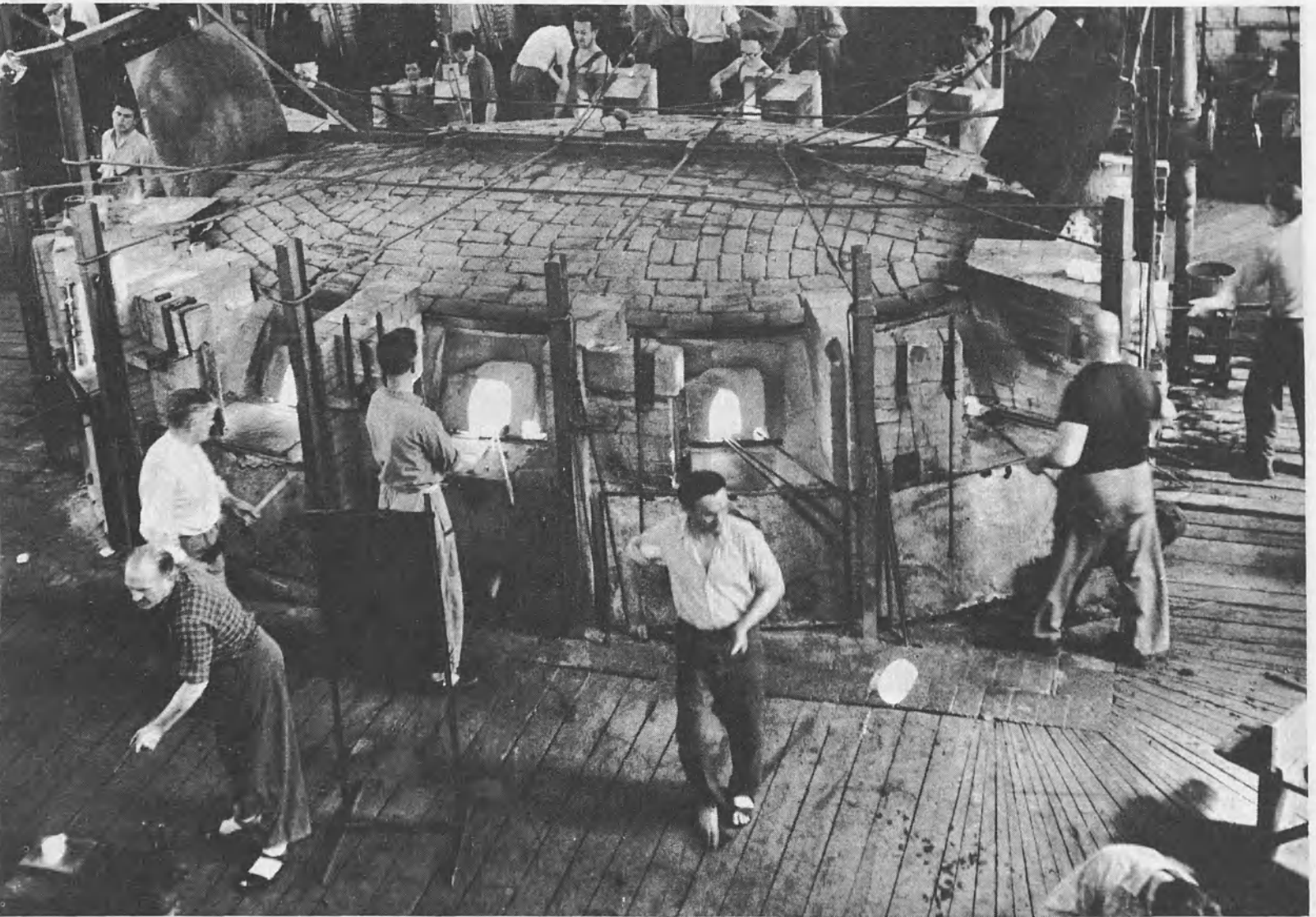
Hasta nuestros días se ha conservado el «Diario» de Kreivich, mercader de objetos de cristal en ese tiempo, y en sus páginas se pueden leer algunos hechos interesantes anotados en el curso de sus treinta viajes a diferentes países, como el de suministrar cristales de Bohemia al Zar de Rusia y al Sultán de Turquía y el de vender hermosas piezas de artesanía checa en Londres, Estocolmo y Roma, y aun en los mercados de América y África...



Del libro «Glass in Czechoslovakia». Ediciones SNTL, Praga, 1958

**EL VIDRIO CALENTADO AL ROJO**, soplado por los vidrieros checos y modelado por las manos sensitivas de los talladores y grabadores, ha conquistado el mundo con su extraordinaria belleza. A la izquierda, un vaso de cristal grabado según el diseño del artista J. Kotik. A la derecha, vidrieros a la obra en las fábricas checoslovas.





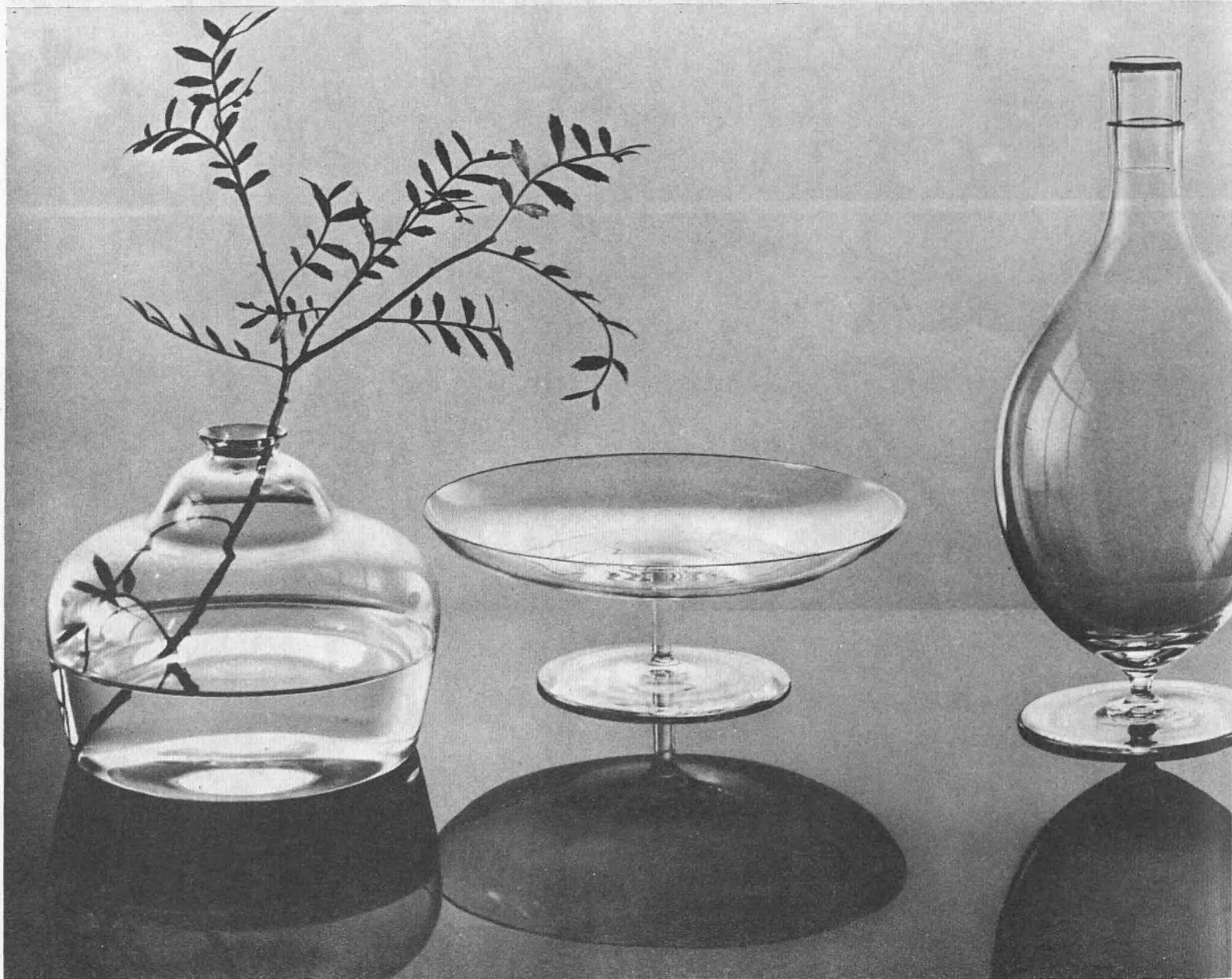
Fotos Jan Lukas

Cortesía de la Embajada de Checoslovaquia, París

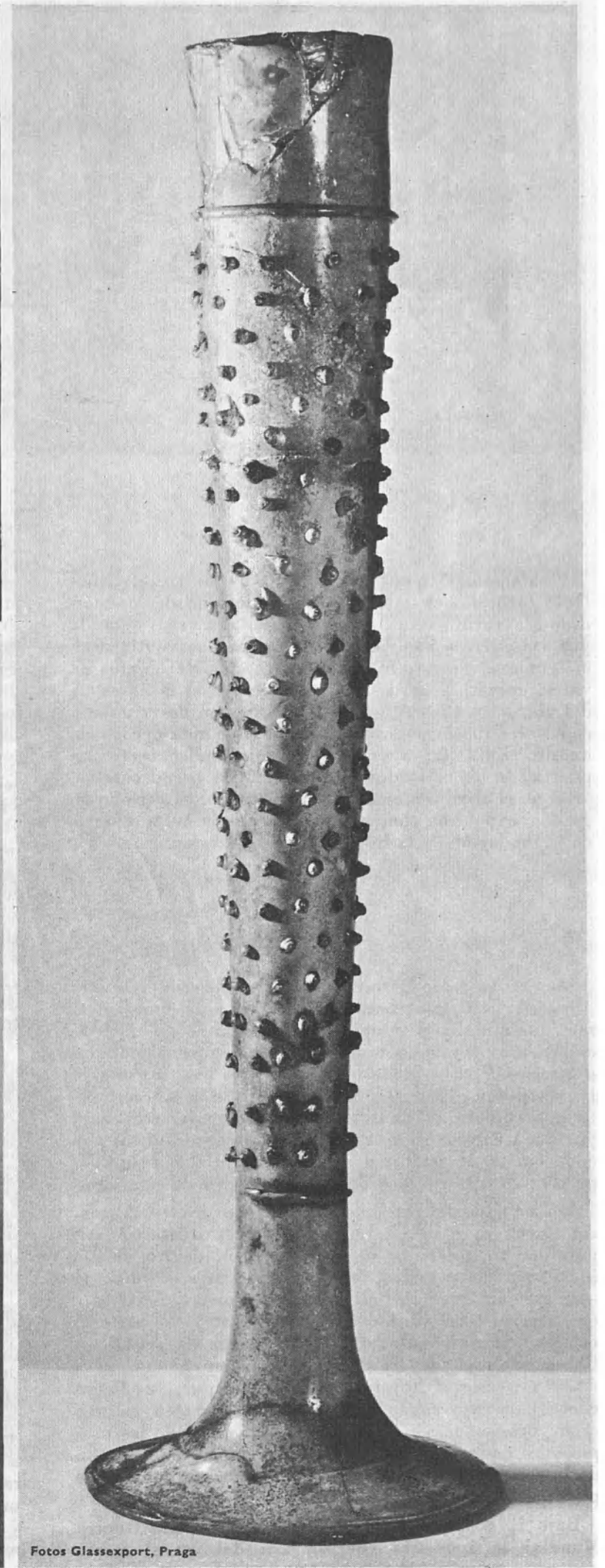
## SINFONÍA CRISTALINA

El desarrollo de la producción del vidrio y el continuo descubrimiento de nuevas posibilidades en la utilización del cristal constituyen en sí una parte de la historia de Checoslovaquia. Hace algunos siglos, los checos llamaban al cristal «la joya más preciosa de la tierra» y el nombre de «cristal de Bohemia» se hizo tan universal en la historia de la producción artística que hasta ahora sirve para designar al vidrio de cierta composición, no por su origen sino por su calidad de obra de arte. Un fino sentido decorativo, expresado por la habilidad de la mano y la agudeza del ojo, ha capacitado a los artistas y vidrieros checos, a través de los años, para la producción de las obras de calidad que se muestran aquí. A la derecha, jarro de cristal grabado (Bohemia septentrional, 1875) y cristal polifacético con monograma en relieve, estilo rococó (Bohemia, hacia 1750). A la extrema derecha, vaso de mesa del siglo XIV, descubierto en una casa del sector viejo de Praga. Abajo, objetos de vidrio producidos por los modernos vidrieros de Checoslovaquia.

De «Glass in Czechoslovakia». Ediciones SNTL, Praga, 1958







Fotos Glassexport, Praga

# EL ARTE MÁGICO DEL VIDRIERO

(Continuación)



Breves figurillas de hombres y animales, en las actitudes más graciosas, salen de las manos de su creador, el artista E. Brychta, unos de los más notables dibujantes de objetos de cristal en Checoslovaquia.

CTK, Praga

Finalmente, después de la Guerra de los Treinta Años (1618-1648) los cristales checos desalojaron de los mercados la vajilla veneciana de cristal. La crisis causada por las guerras napoleónicas y el bloqueo continental, así como el desarrollo de la producción de objetos de vidrio en varios países europeos, detuvieron la industria del vidrio en Checoslovaquia, mientras su florecimiento como arte fue posible tan sólo en la segunda década de nuestro siglo. La primera Guerra Mundial cerró las puertas de los mercados a los objetos de cristal checo y produjo el estancamiento de esta industria. El período de gradual expansión comenzó únicamente en 1918, después de la fundación de la República de Checoslovaquia.

**L**os productores checos realizaron grandes esfuerzos para ganar la primera línea en el mercado mundial y aumentar el volumen de sus exportaciones sobre el nivel obtenido antes de la guerra, adaptándose a los gustos y modas del extranjero. Esta fue una de las razones por las cuales el arte del cristal en Checoslovaquia perdió su originalidad que lo hizo famoso en el pasado. La producción se encargó a los especialistas que conocían la situación del mercado mundial pero que se preocupaban muy poco del nivel artístico de sus obras.

Los méritos del arte checo del cristal se conservaron, sin embargo, gracias a algunos notables artistas de ese país que mantuvieron su independencia dentro de esa industria. Entre ellos, algunos creadores entusiastas —como por ejemplo el profesor Jaroslav Brychta— establecieron una verdadera lucha contra el criterio estrecho y comercial de los productores de cristal en Checoslovaquia y trabajaron persistentemente para encontrar nuevas formas, aunque de pura tradición checa, para expresar su arte. A pesar de que estos artistas eran pocos en número y no tenían el apoyo de los propietarios de industrias, lograron sin embargo detener la declinación del arte del cristal en Checoslovaquia, que pudo recobrar así su renombre anterior.

Bajo la ocupación nazi, durante la segunda Guerra Mundial la industria checoslovaca del cristal sufrió

grandes pérdidas. Se cerraron las puertas de la mayoría de los mercados extranjeros y muchas fábricas de cristal fueron adaptadas a la producción de guerra. Esta rama tradicional de la economía de Checoslovaquia fue salvada únicamente por la nacionalización de la industria después de la liberación del país y por la contribución de todos los trabajadores en esa esfera.

La moderna producción de objetos de cristal en Checoslovaquia se distingue por su inmensa variedad (se asegura que esos productos llegan a unas 300,000 clases). La producción incluye cristal tallado, liviano y de peso, cristal de colores y pintado a mano, las famosas joyas de cristal checo (las manufacturas de cristal de Jablonec producen siete mil nuevos diseños de joyería artificial cada año), objetos de vidrio para trabajos técnicos, cristales para edificios, etc. Las nuevas variedades —cuya producción se desarrolla rápidamente en Checoslovaquia— abarcan tubos de cristal para aplicaciones eléctricas, instalaciones de agua y otras finalidades, fibra de vidrio, —nuevo material aislador— tejas, bloques de construcción y mosaico artístico.

**E**l cristal irrompible se manufactura en dos fábricas de Karlovy Vary, así como una gran variedad de objetos de vidrio para trabajos de laboratorio, utensilios sanitarios y dentales y una gran variedad de placas para microscopio y bombillas eléctricas.

La producción de piezas de vidrio para lámparas de todas clases es un ramo muy importante de la industria. En esta esfera, ocupa un lugar notable la manufactura de candelabros de cristal, clásicos y modernos que, decorados convenientemente, se exportan a todo el mundo.

El cristal de Checoslovaquia es famoso, hoy, más allá de las fronteras de su territorio —ya que se lo exporta a 120 países— y el pueblo checoslovaco debe estar con razón orgulloso de tanta belleza producida por las manos de sus artistas y artesanos, cuyo ingenio, habilidad y fantasía han creado semejantes obras artísticas con materiales humildes como la cal, la potasa y la arena.





De "Glass in Czechoslovakia", Ediciones SNTL, Praga, 1958

Cristal de Bohemia, de la primera época, obra de Caspar Lehman, grabador de la corte del Emperador Rodolfo II (1605). Sobre un jarro heráldico, Lehman grabó las figuras alegóricas de «Liberalitas, Potestas y Nobilitas» junto con algunos ornamentos florales. Aquí se muestran los detalles de la figura de «Nobilitas» o la Nobleza. Se halla en el Museo de Arte Industrial de Praga.

# Existo, puesto que lloro

por Ritchie Calder

En una conferencia pronunciada hace pocos días, que reunió a muchos representantes de escuelas británicas, los estudiantes discutieron, entre otras cosas, acerca de lo mucho o lo poco que la ciencia sabe sobre las cuestiones más elementales y sencillas. He aquí cuatro de las preguntas que surgieron en la discusión:

● **PREGUNTA:** *David Chrichton, de la George Heriot's School de Edimburgo pregunta: El hecho de que los seres humanos lloren, ¿es fisiológicamente importante?*

● **RESPUESTA:** El ser humano existe porque puede llorar. Por lo menos, tal es la opinión del profesor Ashley Montagu de la Universidad de Princeton.

Durante unos cursillos celebrados en la Universidad de Columbia sobre el tema «La genética y la evolución del hombre», dicho profesor sostuvo que llorar es importante para el ser humano y llegó hasta el extremo de afirmar que el progreso de las especies dependía de quienes pueden llorar.

Sus razones científicas se desprenden de la extensión del período en que un niño depende de la ayuda ajena. Por lo regular un niño no tiene lágrimas hasta las seis semanas de edad, y hasta que no puede valerse por sí mismo o hablar el único medio con que cuenta para llamar la atención es el llanto. En el niño que no tiene aún lágrimas el llanto es sólo inhalación y expulsión de aire. Y se puede demostrar que esa forma de llorar seca las membranas mucosas de la nariz. Las membranas secas son un campo propicio para los microbios y en consecuencia facilitan las infecciones graves.

Las lágrimas no salen solamente de los ojos; también salen por las vías respiratorias y por ello contribuyen a mantener húmedas las membranas. Pero, como ha demostrado Sir Alexander Fleming, mucho antes de descubrir la penicilina, las lágrimas son algo más que agua. Contienen, en efecto, un poderoso elemento que combate los microbios y al que él dió el nombre de «lysozyme». En las secreciones de la nariz también se encuentra este elemento. Esta sustancia puede matar los microbios en los ojos o en la nariz en cosa de cinco o diez minutos, y hasta puede combatir efectivamente el virus de la polio. La existencia de este elemento, el «lysozyme», explica por qué un órgano tan delicado como el ojo humano raramente es infectado por los gérmenes que hay en la atmósfera. Por su parte, la nariz lucha contra los gérmenes que hay en el aire que respiramos. En consecuencia, la selección natural favorece a los niños que han sido capaces de producir una abundante cantidad de lágrimas.

● **PREGUNTA:** *Carol Whyte, del Liceo de Señoritas de Parkstone, pregunta: ¿Tenía razón Lord Byron cuando escribió aquellos versos que dicen «si acaso me río de todas las cosas mortales, es para no llorar...»?*

● **RESPUESTA:** El poeta andaba tan cerca de la verdad como cualquier especialista de la ciencia médica de hoy. El sicólogo William McDougall ha llamado a la risa «un antídoto contra la compasión». Todos los animales sufren, pero el ser humano, que cuenta con el poder de la imaginación, puede sufrir también las penas de los otros. Nos condelemos de las penas de los otros, pero reímos ante los apuros del payaso en el circo. Como los grandes comediantes lo han demostrado, y Charles Chaplin de modo particular, el llanto y la risa están apenas separados por un suspiro.

En verdad, sollozo y risa se parecen. Fisiológica-

mente consisten en la misma cosa: en una profunda inhalación y expulsión de aire. Una buena risotada envía un flujo de sangre al cerebro y al rostro y por ello solemos decir que «reímos hasta las lágrimas».

Aunque asociamos la risa con el placer, los fisiólogos indican que es la expresión inofensiva de un instinto cruel. Parecerá exagerado, pero el hecho es que la risa está siempre en relación con una situación incómoda del propio individuo que ríe o de otro. El caso típico es el del hombre que resbala sobre una cáscara de banano. Nos reímos del embarazo en que alguien se encuentra, de la tontería que dice una persona o del hecho de que, aunque no lo sea, aparezca como tonta. Y la risa además es contagiosa. Nos reímos porque otros ríen. Un ejemplo interesante es el de las cosquillas. Si nos hacemos cosquillas nosotros mismos o si sentimos una mosca que se posa sobre nuestra piel o el contacto de un pelo, para citar cosas corrientes, la sensación que experimentamos es desagradable y no reímos. Pero si alguien nos hace cosquillas y nos toca con esas mismas cosas, entonces reímos y hasta podemos reír histéricamente.

● **PREGUNTA:** *Michel Hunter, de la escuela de Kent, nos pregunta: Existe un retrato hecho por Franz Hals que se llama «El Caballero que ríe»; y el más célebre de los cuadros de Leonardo de Vinci se conoce con el nombre de «la Gioconda» y todo el mundo habla de «la sonrisa de la Gioconda». ¿Quiere ello decir que no existe diferencia entre sonreír y reír?*

● **RESPUESTA:** El caballero de Hals no se ríe pero seguramente es capaz de una buena carcajada. Mona Lisa tal vez se complace en un chiste delicado, a costa de alguien. De la expresión del modelo de Franz Hals puede decirse que es jovial, y de la del cuadro de Leonardo que es tenue o íntima.

Al contrario de la risa, que es una forma explosiva de ventilación, la sonrisa no parece cumplir propósito fisiológico alguno, salvo el de ejercitar los músculos faciales. Por otra parte, la sonrisa debe ser algo nuevo en el *Homo sapiens*. ¡Imagine el lector una sonrisa en la cara del Hombre de Neanderthal!

Más importante que la mueca de los labios es la expresión de los ojos en este caso. Se puede sonreír perversamente. Los ojos pueden decir la verdad, mientras que los labios mienten. Un rostro que sonríe está iluminado interiormente. Sonreímos al recibir a un amigo, cuando hemos cumplido satisfactoriamente una tarea o siempre que algo nos agrada. No es necesario que exista una situación cómica delante de nosotros y hasta se puede sonreír, anticipadamente, frente a la posibilidad de algo agradable.

La sonrisa no exige compañía, como es el caso de la risa. La sonrisa se hace contagiosa solamente cuando refleja el ánimo de otros y comparte sus satisfacciones íntimas. Puede tener un resultado práctico inmediato, como en el caso del médico que solicita la confianza del paciente o del vendedor que nos anuncia las excelencias de un producto. La sonrisa es, pues, un elemento social que facilita las relaciones humanas, pero carece de la facultad purificadora de la risa.

La sonrisa no es ni la chispa que la enciende, ni la ceniza de la risa. ¿Por qué entonces la risa parece terminar y prolongarse en una sonrisa? Porque una buena risotada proporciona la satisfacción que la sonrisa expresa. Como dice el famoso sicólogo William McDougall: «el hombre perfectamente feliz no ríe, porque no tiene necesidad de reír, aunque, en cambio, suele sonreír.»



# LA REPRODUCCIÓN ES PARA LA PINTURA LO QUE EL DISCO ES PARA LA MÚSICA



Foto © Unesco, reproducción prohibida.

He aquí (en negro y blanco) una de las diapositivas en color de la serie Unesco sobre los frescos medievales de Yugoslavia. Representa "Los pastores se enteran de la Noticia", de "La Natividad". Iglesia de la Trinidad, en Sopocani. Hacia 1960.

**D**ar a conocer al gran público las obras maestras del arte mundial que, a pesar de su importancia para la historia del arte y la comprensión del genio nacional que las ha hecho nacer, son frecuentemente ignoradas, tal es el objetivo de la «Colección Unesco de diapositivas de obras de arte».

Las seis primeras series puestas a la disposición del público están consagradas a pinturas de las tumbas y los templos del Egipto antiguo, a los frescos medievales de Yugoslavia, a las pinturas de las grutas de Ajanta en la India, a las miniaturas persas de la biblioteca imperial de Teherán, a las pinturas romanas de España y a las pinturas de los «Stavkirker» de Noruega. Destinadas a los educadores, a los estudiantes y a todos los amigos del arte, facilitarán en las escuelas las lecciones colectivas y permitirán al mismo tiempo al artista, al erudito y al simple aficionado admirar esas obras cuya contemplación estuvo reservada hasta ahora a algunos viajeros.

La aparición de otras tres series está prevista para el curso del primer semestre de 1960 y serán sucesivamente: Masaccio, —los frescos de Florencia—; Australia —pinturas aborígenes de la Tierra de Arnhem, y Ceilán— pinturas de santuarios.

Los grandes períodos del arte, renacidos gracias a las series Unesco de diapositivas en color, están también ilustrados por los álbumes de la «Colección Unesco del Arte Mundial», que hacen accesibles a muchos las mejores imágenes disponibles de las obras maestras de la pintura. La Unesco ha emprendido desde hace varios años la publicación de esos álbumes de acuerdo con la New York Graphic Society.

Los dos textos de presentación y las 32 láminas de cada obra son debidos a dos especialistas de calidad internacional, el uno nativo del país que produce las obras y el otro de un país extranjero.

Por otra parte, una Comisión de la Unesco, con ayuda de la Comisión Nacional del país interesado, fotografía en su lugar de origen las obras maestras elegidas. Esta colección es una empresa verdaderamente internacional por su concepto, sus fines y el carácter mismo de su realización.

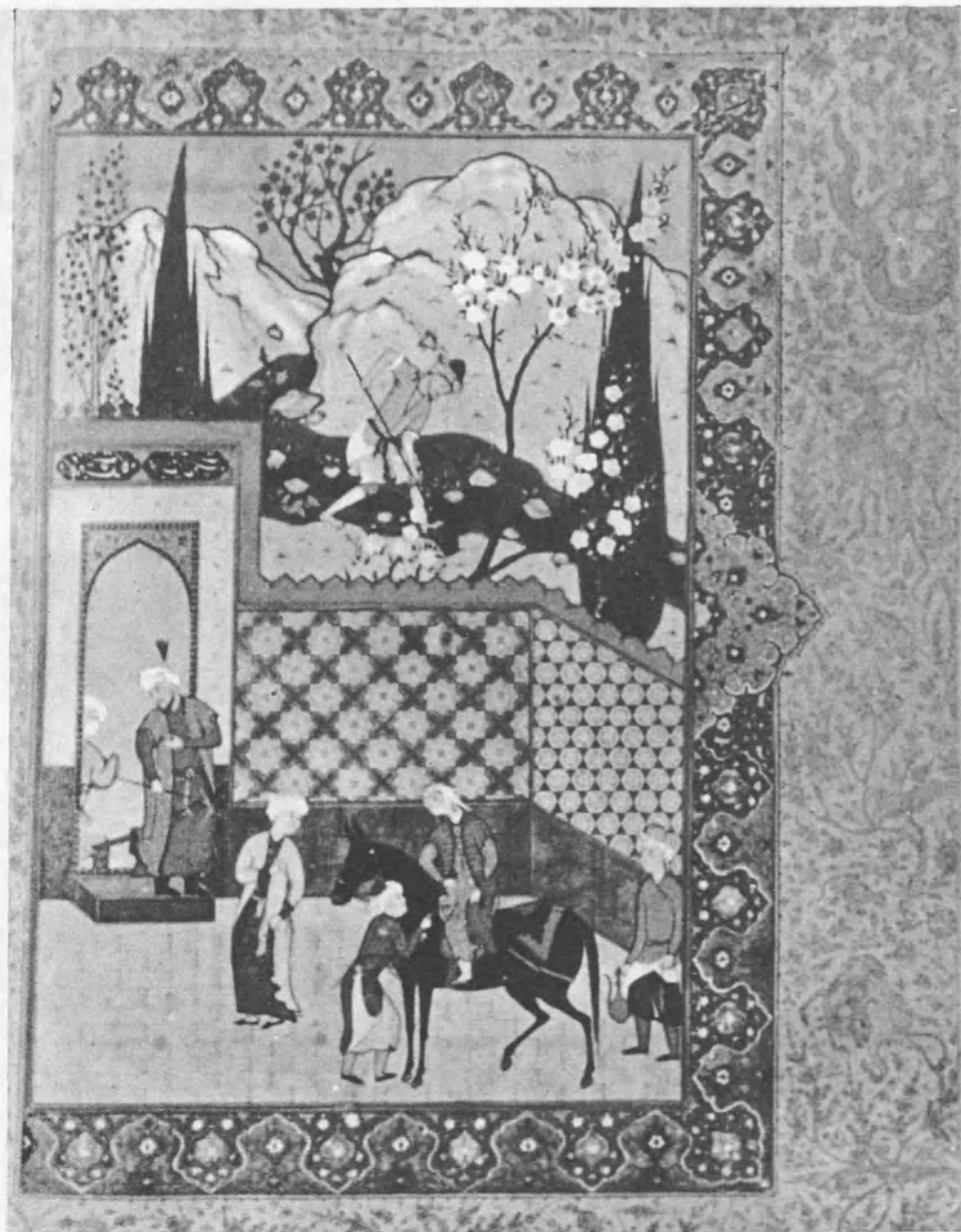
Estos libros de arte han sido muy bien acogidos por un gran público (varios de ellos han sido objeto de reediciones), su precio es relativamente elevado en razón de su formato y de su alta calidad por lo que la Unesco publica esas series de diapositivas en colores que permiten llegar a un público numeroso por su costo reducido y en particular a las escuelas y a las instituciones culturales donde aún son insuficientemente conocidas esas muestras del arte de diferentes pueblos.

La Unesco publica catálogos de reproducciones en colores y organiza exposiciones itinerantes siempre con el propósito de difundir el conocimiento de las obras de arte que constituyen el patrimonio común de la humanidad.

Por deseables que puedan ser las exposi-

Las miniaturas de la serie "Irán" correspondientes a las diapositivas en color de la Unesco pertenecen a seis manuscritos de la Biblioteca imperial de Teherán. Esta representa una escena en un jardín. Finales del siglo XV.

Foto © Unesco. Prohibida la reproducción.



La serie de diapositivas Unesco "España" reproduce frescos y pinturas sobre madera provenientes de los santuarios romanos del norte y del este de España, principalmente de Cataluña y Aragón. Esta diapositiva (madera pintada que está en el Museo de Arte de Cataluña, Barcelona) representa la "Misa de San Martín de Tours". pertenece al siglo XII y proviene de la iglesia de Chia. (Abajo)

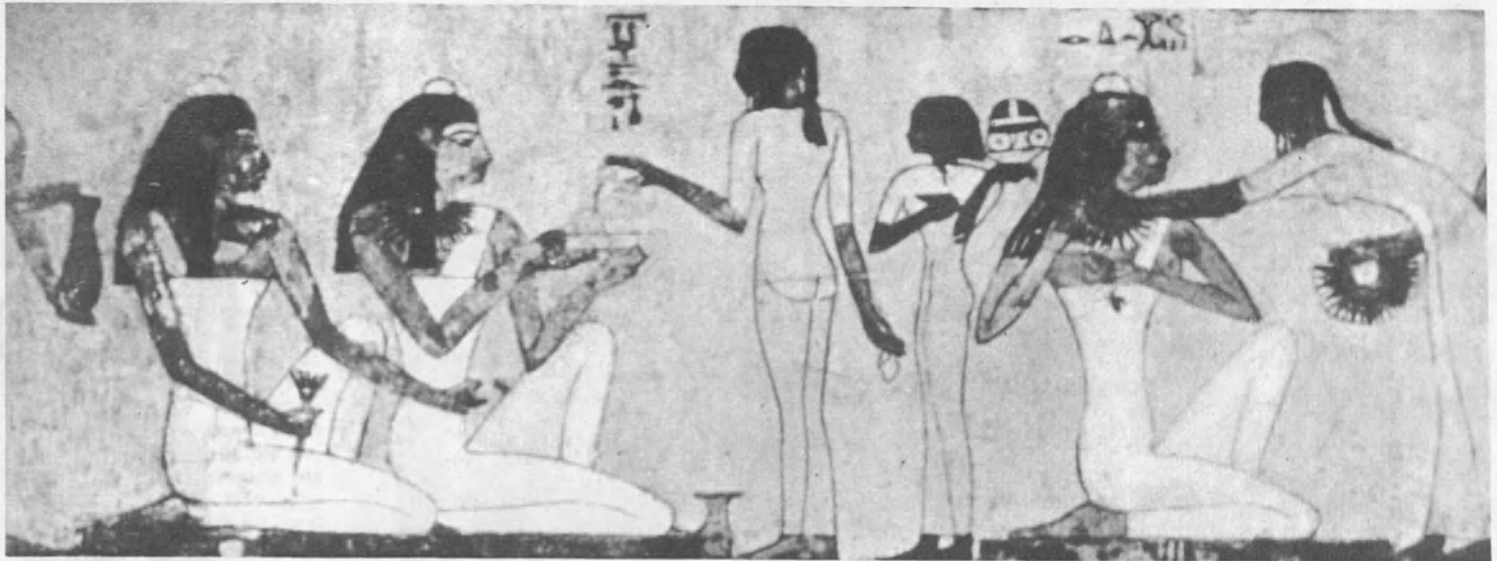
Foto © Unesco. Prohibida la reproducción.



"Pinturas de las tumbas y los templos" es el título de la serie de diapositivas Unesco en colores consagrada al Egipto antiguo. Como su título lo indica los frescos presentados en esta serie provienen todos de tumbas o templos : estos edificios son, en efecto, los únicos para los cuales los egipcios utilizaron la piedra ; los palacios y viviendas estaban contruídos con ladrillos de adobe y casi nada queda de ellos. He aquí (en la página opuesta) dos detalles de un fresco representando servidores cuidando a las señoras durante un banquete. (Tumba de un visir de la XVIII dinastía, del siglo XVI antes de J.C.)

Fotos © Unesco. Prohibida la reproducción.





ciones de originales que ponen al público en contacto directo con la obra, presentan problemas extremadamente difíciles tanto del punto de vista financiero como en razón de los múltiples obstáculos de orden material que limitan la circulación. Tales exposiciones, dejadas a la iniciativa de los museos y de las colecciones nacionales y particulares, son la solución del museo imaginario que se impone.

El elemento de base del museo imaginario es la reproducción muy difundida, que es a la pintura lo que el disco a la música. En nuestros días como lo testimonian los catálogos de reproducciones en colores de pinturas que se publican a intervalos regulares por la Unesco desde 1949, centenares de reproducciones en colores se publican cada año en el mundo.

Alrededor de dos mil de ellas han sido ya retenidas por un Comité internacional de expertos para que figuren en esos catálogos. Haciendo el inventario periódico de las reproducciones en colores de calidad, la Unesco ha querido permitir al mayor número posible de personas saber cuáles son las obras que puede conseguir en reproducciones dignas de ser guardadas, en lugar del inaccesible original, y a los editores tener un panorama de la producción mundial y apreciar gracias a él los vacíos que hay que llenar. Estos catálogos tienen por eso un doble papel: directamente sirven para informar a un público cada vez mayor e indirectamente estimulan la calidad de la producción y establecen el balance positivo gracias a una eliminación severa, producto de criterios precisos (interés de la obra ori-

ginal, importancia del artista y fidelidad de la reproducción).

Uno de estos repertorios está consagrado a las pinturas anteriores a 1860 y el otro a las pinturas desde 1860 hasta nuestros días. Han ayudado en ciertos países a la formación de archivos de reproducciones similares a las que guarda la Unesco y a la organización de museos de reproducciones.

En efecto, gracias a estos archivos la Unesco ha organizado durante los diez últimos años siete exposiciones itinerantes. Cada una de estas exposiciones fué establecida en varias docenas de ejemplares a fin de circular simultáneamente en muchos países y quedar algún tiempo en cada uno de ellos. Sea el que sea el sujeto (*Pinturas anteriores a 1860. Del impresionismo a nuestros días, Dibujos de Leonardo de Vinci, Grabados japoneses en madera, Dos mil años de pintura china, Miniaturas persas, Acuarelas*), todas han sido concebidas para interesar los más diferentes públicos. La organización interna de cada exposición y sus fines propios dentro del plan educativo y cultural, están explicados en un catálogo establecido por un especialista de fama internacional. Los países —actualmente 77— que han hecho o hacen circular esas exposiciones en su territorio las muestran lo mismo en museos o en galerías de arte, que en escuelas o centros culturales.



Para procurarse las series Unesco de diapositivas en color: En Francia, se ruega al público dirigir sus pedidos a «Publications Filmées d'Art et d'Histoire, 11, rue Car-

vés, Montrouge, Seine». El precio es de 38 NF. la serie, porte comprendido. Las instituciones educativas y culturales benefician del precio de 30 NF. la serie (gastos de transporte, 1 NF. Más; Deben dirigirse únicamente al Comptoir des Souvenirs, Unesco, Plaza de Fontenoy, París (7<sup>o</sup>).

Para los demás países el precio puede variar según los gastos de envío u otros, pero no excede de 10 dólares americanos o el equivalente en moneda del país. Todos los pedidos deben dirigirse a «Publications Filmées d'Art et d'Histoire, 11, rue Carvès, Montrouge, Seine». Las instituciones educativas y culturales benefician de una reducción del 20%.

Para las dos series de diapositivas realizadas por la Comisión Nacional francesa el precio es el siguiente: en Francia, 30 NF. la serie (porte comprendido) para el público y 24 NF. (porte comprendido) para las instituciones educativas y culturales. Para los demás países, 11 dólares americanos por las dos cajas «Oriente-Occidente», 5,25 dólares americanos por la caja «Arte de Gandhara», porte comprendido o el equivalente en moneda del país. Dirijan los pedidos únicamente a «Publications Filmées d'Art et d'Histoire».

Para cualquier informe relativo a los álbumes de la Colección Unesco de Arte Mundial, diríjanse a las principales librerías y a la División de Artes y Letras de la Unesco, Plaza Fontenoy, París (7<sup>o</sup>).

Para los Catálogos de Reproducción, diríjanse a los agentes de ventas de la Unesco (lista pág. 35), o a la División de Ventas de la Unesco, Plaza de Fontenoy, París (7<sup>o</sup>).



# CHOLEM ALEIKHEM

## Ha hecho entrar el "yiddisch" en la literatura mundial

por Joseph Leftwich

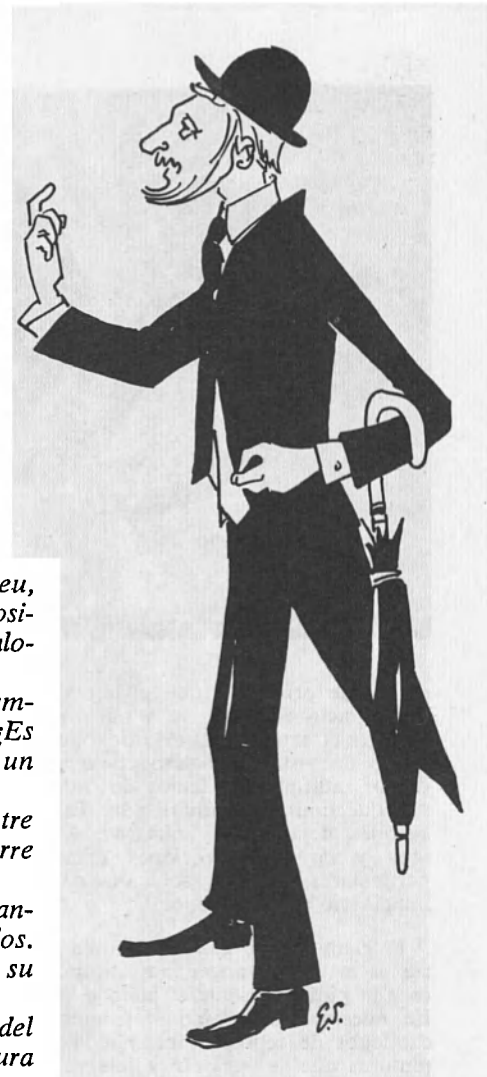
Con motivo del centenario del nacimiento de Cholem Aleikhem, el señor René Maheu, Director General Adjunto de la Unesco ha presidido la inauguración de una exposición consagrada a la vida y la obra del gran escritor. He aquí algunos pasajes de su alocución:

«... Esta obra tiene un valor universal. ¿Es el milagro de un arte cuyo realismo desemboca sin cesar en el ensueño y cuyo humorismo no es más que el pudor de la ternura? ¿Es la riqueza de significación de la realidad humana lo que se pinta? Las dos sin duda. Hay un hecho indudable: la obra lleva en sí un mensaje...

«... A causa de esta universalidad la Unesco ha inscrito a Cholem Aleikhem entre los hombres eminentes cuyo centenario cree deber celebrar: Schiller, Humboldt, Pierre Janet, Bergson, Haydn, Albéniz, Velázquez, Chejov...

«Es para mí una satisfacción particular inaugurar esta exposición. En las circunstancias actuales espero que esta conmemoración en este lugar sea comprendida por todos. La Unesco cuya razón de ser es reanimar y vigilar las conciencias cree también que es su deber dar ejemplo».

Asociándose a este homenaje «El Correo de la Unesco» publica el siguiente artículo del escritor inglés de origen holandés Joseph Leftwich, un gran especialista de la literatura «yiddisch».



**C**holem Aleikhem es la manera de dar la enhorabuena en judío, algo así como «Mucho gusto en verle» o «¿Cómo está Usted?», pero su traducción literal es «Que la paz sea contigo». Son palabras del hebreo, uno de los dos elementos principales del «yiddisch», como el anglo-sajón y el franco-normando lo son del inglés. En árabe, idioma emparentado con el hebreo, hay una expresión similar: «Salaam Aleikhem». Jerusalén viene de la misma palabra «Cholem», que quiere decir «Ciudad de la Paz». Es el antiquísimo saludo judío, que se da después de un «pogrom», de alguna expulsión, de cualquier tribulación, o cuando se encuentra a un amigo en la calle o se le hace una visita; un judío al encontrar a otro le dice «Cholem Aleikhem» y el otro le contesta «Aleikhem Cholem», es decir «La paz sea contigo».

Cholem Aleikhem, el gran escritor cuyo centenario se celebra este año en todo el mundo, explicaba que había tomado ese nombre por respeto a su padre, un gran letrado y hombre de negocios, a quien no quería comprometer con sus historias livianas; por eso, en vez de firmar Cholem Rabinovich, añadía Aleikhem a su nombre de pila. Ese fué un rasgo de genio. Su nombre le abría todas las puertas, en todo hogar judío se le acogía con beneplácito. «¡Entre usted, Cholem Aleikhem!» le decían. Entraba, hablaba con la gente y la gente le hablaba; le hablaban de su vida y escribía lo que había oído, en la propia lengua popular de sus interlocutores. Supo captar el espíritu y el humor de las masas judías, de los millones de hombres y mujeres de hablar «yiddisch» que vivían en el ghetto en la Rusia de los zares. Los muestra hablando con él, contándole sus historias —¿No es verdad, «Pani» (Señor) Cholem Aleikhem, que vale la pena escribir esa historia?

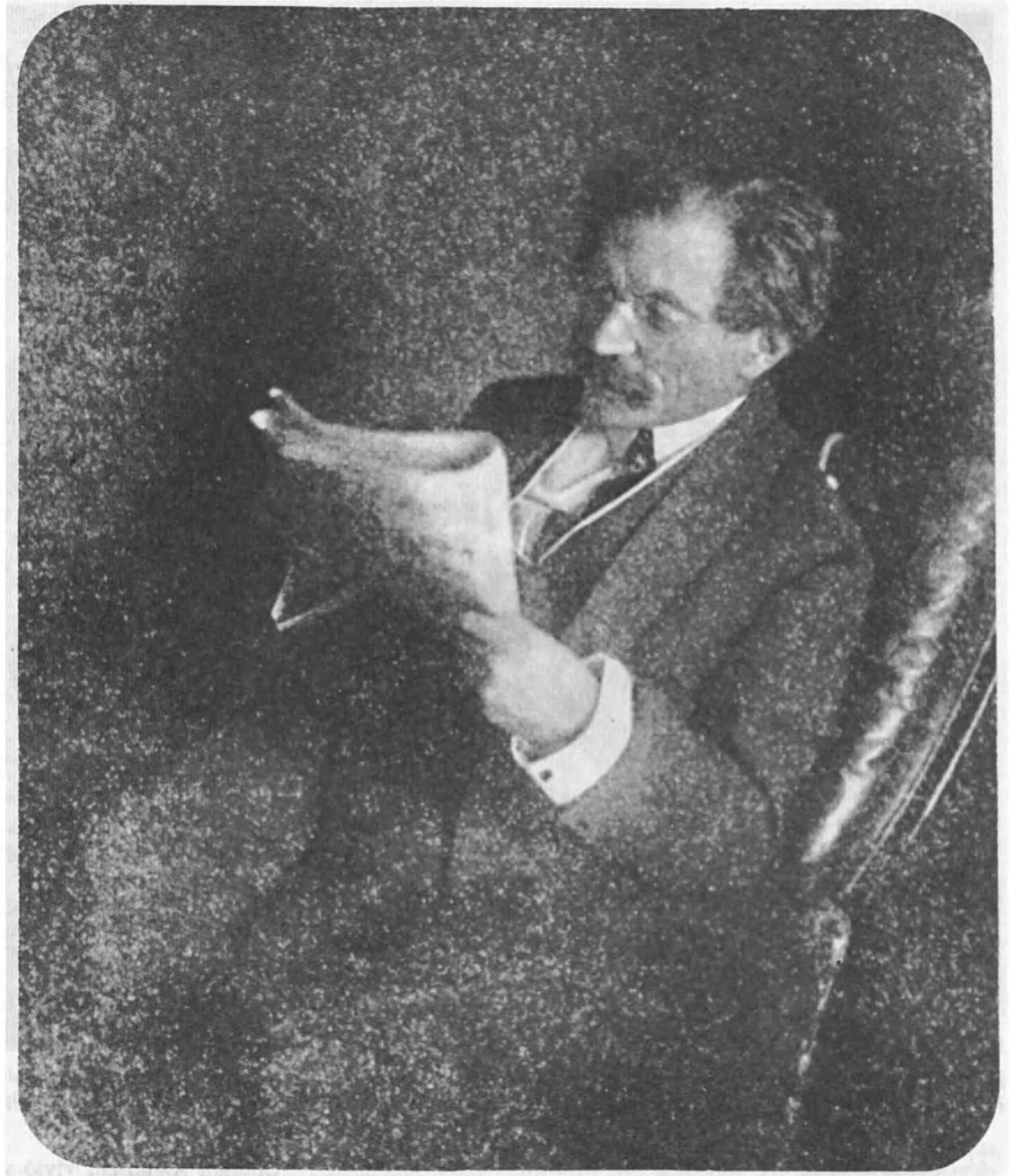
«Antes de Cholem Aleikhem», escribe el Dr. Bickel, presidente del Centro «Pen yiddisch», estos judíos del pueblo no habían aparecido en la literatura. Se hablaba de ellos, pero, sólo gracias a Cholem Aleikhem, empezaron a hablar ellos mismos, con sus propias palabras, con ese interminable flujo de palabras que tanto pesaba en sus almas.»

Han existido y existen otros grandes escritores «yiddisch»: Mendele, Peretz, Scholem Asch; Cholem Aleikhem sólo es uno entre ellos; la literatura «yiddisch» no es la obra de un sólo hombre, pero ningún otro escritor «yiddisch» ha sabido presentar a hombres y mujeres del pueblo judío con tanta fuerza.



La Unesco ha rendido homenaje a Cholem Aleikhem con motivo del centenario de su nacimiento. La prensa «yiddisch» del mundo entero —existen 168 periódicos en «yiddisch» de los cuales 12 son diarios— consagra a ese aniversario muchos artículos y publica los cuentos y novelas del escritor. Las obras de Cholem Aleikhem son reeditadas en varios países. Su obras teatrales son representadas en todos los teatros «yiddisch», especialmente durante esta temporada, en los teatros judíos del Estado en Polonia y en Rumania. Por primera vez, la celebración de un aniversario literario judío se extiende más allá de los círculos judíos. El centenario de Cholem Aleikhem ha sido celebrado oficialmente por los Estados y Cuerpos Constituidos (Israel, Polonia, Rumania, Unión Soviética), bajo el protectorado de un Ministro de Instrucción Pública (Bélgica) y por numerosos municipios. En varias ciudades, el nombre de Cholem Aleikhem ha sido dado a calles y plazas (Argentina, Brasil, Bulgaria, Israel, Polonia, Unión Soviética, etc.). He aquí, a la derecha, una foto de Cholem Aleikhem tomada poco antes de su muerte. Debajo, a la izquierda, la reconstitución de una escena de «Tevie el Lechero», comedia de Cholem Aleikhem representada por el Teatro de Estado «Yiddisch» de Bucarest y, a la derecha, una escena de «200 000 o el gran lote», interpretada por el Teatro Académico Judío de Moscú. En la página de al lado, dos de los más populares personajes de Cholem Aleikhem, Tevie el Lechero (abajo) y Menachem Mendel (arriba), vistos por un artista de los Estados Unidos.

Fotos Unesco





El 15 de mayo de 1916 ciento veinte mil personas siguieron el cortejo fúnebre que llevaba a Cholem Aleikhem a su última morada. Fue «la mayor reunión espontánea en la historia de Nueva York» según las palabras de un diputado del Congreso americano.



Sello conmemorativo emitido en la URSS.

Cholem Aleikhem vivió y escribió en Rusia antes de la Primera guerra mundial, cuando Polonia y los estados bálticos formaban parte del imperio del Zar y una masa de seis millones de judíos vivía en apretadas colonias, en regiones relativamente pequeñas, conforme a un modo de existencia casi totalmente autónomo. Murió en 1916, antes de la Revolución que cambió totalmente la vida de las colectividades judías de esa región. No podía haber previsto la Segunda guerra mundial en la que cerca de seis millones de judíos, casi toda la población judía de Europa oriental, fueron exterminados en los campos de la muerte y en los hornos crematorios. Por ello es comprensible que muchos judíos en Francia, en Inglaterra y sobre todo en los Estados Unidos de América y en Israel, ellos mismos inmigrantes de Europa central o hijos de inmigrantes, piensen con nostalgia en el universo de Cholem Aleikhem, mundo de su niñez o de la juventud de sus padres o de sus antepasados. Su pensamiento tiene a menudo el tono general de un mensaje de despedida a un mundo que ha desaparecido de la tierra.

Un escritor de la calidad de Cholem Aleikhem tenía que crear con sus libros un mundo imperecedero. Sus personajes tienen demasiada humanidad judía y universal para morir. Siguen vivos entre los sobrevivientes de Europa central y entre los inmigrantes y sus hijos y nietos en América, Israel, Inglaterra, Francia y otros países; no sólo en aquellos que emplean todavía el idioma «yiddisch», sino también entre los que ya no saben el idioma en el que Cholem Aleikhem escribía, y que sólo pueden leerlo traducido. Como todos los grandes personajes literarios, los de Cholem Aleikhem comunican su mensaje a lectores que no tienen los mismos antecedentes y no pertenecen a los mismos medios. Sus obras están traducidas en ruso, en hebreo, en inglés y otros idiomas, incluso en chino.



# “Quiero que me entierren con los humildes”

“E l lunes 15 de mayo de 1916, un hombre cuyo nombre verdadero es poco conocido fue enterrado. Su féretro, compuesto de simples tablas de pino, no llevaba ningún adorno. Sin embargo, 120.000 personas formaban el cortejo a través de las calles de Nueva York. Aunque un pequeño grupo de policías era el único representante del orden, ningún desorden se produjo, que todos los asistentes iban abatidos por el duelo. Fue la mayor formación espontánea de gente que conoció a lo largo de toda su historia nuestra ciudad. Las fábricas y las tiendas funcionaron con dificultad, faltas de un personal obrero que hizo el sacrificio de una parte de su indispensable sueldo para rendirle un último homenaje al desaparecido.

« El muerto no era ni rico ni poderoso : Cholem Aleikhem no era más que un escritor.

« En sus obras describió el hogar, los maridos, las esposas, los niños y todo el pueblo judío, ese pueblo amante de la vida familiar que se apresura por las calles para asistir a su entierro.

« Cuando murió, una verdadera muchedumbre desfiló delante de su cuerpo expuesto en su modesta vivienda de Bronx y muchos más lo siguieron hasta su última morada... »

Así se expresó un diputado ante el Congreso norteamericano, haciendo el elogio de Cholem Aleikhem.

Cholem Aleikhem murió en Nueva York el 13 de mayo de 1916, a la edad de 57 años. Seis meses antes, escribió su testamento, que es una obra maestra. He aquí algunos extractos de él :

« Muera donde muera, quiero ser enterrado no entre los aristócratas, los notables y los ricos sino

en medio de los humildes judíos y los trabajadores, con el verdadero pueblo para que la laude que cubra mi tumba embellezca las simples tumbas que la rodeen así como ellas embellecerán la mía. Si durante mi vida el pueblo me amó, que el pueblo que me amó descansa a mi alrededor.

« Ruego a mis colegas no hacer nada que tengo por fin rendir homenaje a mi memoria haciendo un monumento en Nueva York. Si hicieran una tontería así, no podría descansar tranquilo en mi tumba.

« El único monumento para mí efectivo es saber que mis obras se seguirán leyendo ; tengo la esperanza de que algún mecenas salido de las clases desahogadas de nuestro pueblo editará mis obras para que sean accesibles a todos, a la vez que le proporcionará a mi familia los medios para vivir honorablemente.

« No habiendo tenido la suerte de encontrar un mecenas durante mi vida tal vez tenga esa fortuna después de muerto.

« Me voy de este mundo seguro de que el pueblo no abandonará a mis huérfanos.

« Sobre mi tumba durante mis exequias y el año que siga a mi muerte, así como en los aniversarios, mi hijo único y mis yernos, si así lo desean, que digan el rezo de muertos (« kadesh ») pero si no tienen ganas de hacerlo, no tienen tiempo para ello o ese acto es contrario a sus convicciones, será suficiente que se reúnan con mis hijas y mis nietos y lean este testamento. Después, que elijan entre mis cuentos el que les parezca más alegre y lo lean en el idioma en que se entiendan mejor. Y si algo quieren evocar, que sea mi nombre, como mejor que nada. »



Sello conmemorativo emitido en Israel.

Tiene millones de lectores rusos y ucranianos; lo que explica la publicación por parte de las autoridades soviéticas de un sello postal con la efigie de Cholem Aleikhem, con motivo de su centenario; también publicó un sello el Estado de Israel en honor de ese gran escritor judío, sionista de la primera hora, cuyas obras completas existen en una edición en hebreo realizada por su yerno, I.D. Bercovich. El idioma «yiddisch» no es popular en la Unión Soviética, sin embargo un volumen de sus cuentos fue publicado con motivo del centenario de su nacimiento, en idioma «yiddisch» por la Empresa Editorial de Estado, en Moscú, y en la introducción se subraya que «Rusia fue su patria. Aquí escribió. Sus gentes vivieron en este suelo. No existe rincón de este país donde su obra, traducida en muchos idiomas de la Unión Soviética y publicada en millones de ejemplares, no sea conocida». Su obra era apreciada por los grandes escritores rusos de su época; Máximo Gorki, que tenía mucho admiración por Cholem Aleikhem, declaró después de haber leído uno de sus libros: «Es un libro magnífico. He reído y llorado. Irradia un amor sano, bueno e inteligente por el pueblo.»

Gran humorista, Cholem Aleikhem puede compararse en muchos sentidos con Mark Twain. Se dice que Mark Twain se presentó una vez a él como el Cholem Aleikhem americano; recuerda a Mark Twain sobre todo en su obra maestra que relata las aventuras de un muchacho, el huérfano Motel, quien, en otro ambiente y con hablar diferente, es el hermano de Huckleberry Finn. También sucede con él lo que con Mark Twain porque ciertos de sus lectores no se dan cuenta con claridad que tras del prolífico bromista que tanto los hace reír se oculta un gran conocedor del carácter humano y de las condiciones sociales. Su humor, hecho de ironía y compasión descansa en una consciencia social. Su humor es vivo y lleno de frescura, pero su ingenio puede ser bastante agudo.



«No hay nada más sabroso que las manzanas maduras recogidas en el jardín de Menaché», grabado en madera por Ilya Schor, ilustración para «Las aventuras de Motel».

Cholem Aleikhem fué un escritor prolífico. En su hogar, durante sus viajes, enfermo en cama, nunca dejó de escribir; en sus 57 años de vida produjo una enorme cantidad de cuentos, novelas y obras para el teatro.

Los tres personajes centrales de su obra son: Motel el huérfano; Manachem Mendel, el hombre de negocios que pasa su vida soñando con éxitos que nunca logra alcanzar, eterno optimista, incansable, lleno de inverosímiles ideas, un verdadero Micawber, y Tevie, el granjero judío, pobre trabajador aldeano, ligado entrañablemente al suelo, incansable, paciente, abrumado por la pobreza y las dificultades, pero firme e inquebrantable, lleno de fe en Dios y en su voluntad, seguro de que al fin todo se resolverá de la mejor manera posible.

Cholem Aleikhem fue esos tres personajes a la vez. Fue el huérfano Motel; por haber muerto su madre cuando él tenía 13 años, fue criado por su abuelo, pasando allí los años de su adolescencia, regresando despues de un corto período de ausencia, pasados los 20 años, a la grand pro-

piedad agraria de su cuñado; al morir, este pasó a ser administrador de la misma. Por eso pudo observar la vida de los agricultores y ciudadanos, judíos y no judíos, y compartir con ellos el apego a la tierra. De esos años de existencia rural hablaba siempre como del período más bello de su vida. Fue también Manachem Mendel, por haber estado en Kief y Odesa en la bolsa de valores, llegando a emprender toda clase de negocios extraordinarios, fracasando en ellos sistemáticamente. «Ensayé todos los negocios y en todos fracasé», confesó alegremente. Sin embargo, en algo triunfó y triunfó completamente: en la literatura.

Puso algo de sí mismo en Manachem Mendel, en Tevie, en Motel y también en algunos de sus personajes secundarios, en su círculo familiar, en sus amigos y conocidos. Observó, absorbió y recreó. Manachem Mendel, Tevie y Motel son más reales que la realidad, son la síntesis del huérfano, del granjero apegado a la tierra, y del inquieto especulador y soñador, con algo de quijotismo en sus constantes luchas con la fortuna. Pintó a la gente como la vió, reprodujo su manera de hablar, y se mezcló a sí mismo con ella, a manera de levadura que hizo levantar la obra a las alturas de lo universal dándole su calidad poética.

Precisamente porque hizo de sus personajes más que hombres comunes, porque puso en ellos universalidad, imaginación, poesía, inmortalidad, el mundo de Cholem Aleikhem no se ha desvanecido. Los lectores siguen encontrándose en sus personajes. Hay en todas partes, huérfanos que son Motel, agricultores judíos en Estados Unidos e Israel que son Tevie, y hombres de negocios que se dedican a grandes especulaciones que son Mendel. Meyer Charatz, el poeta «yiddisch» que vive hoy en Rumania, escribió un poema en ocasión del centenario de Cholem Aleikhem en que dice: «Yo mismo soy uno des los judíos de Cholem Aleikhem». El Dr. Manuel Pat escribió un ensayo en Nueva York en que muestra el desarrollo de Motel y de su círculo de relaciones en las actuales condiciones de vida en los Estados Unidos. Los ha encontrado a todos allí todavía, con nombres americanizados, bajo condiciones económicas y sociales diferentes, pero sin que su carácter profundo haya cambiado.

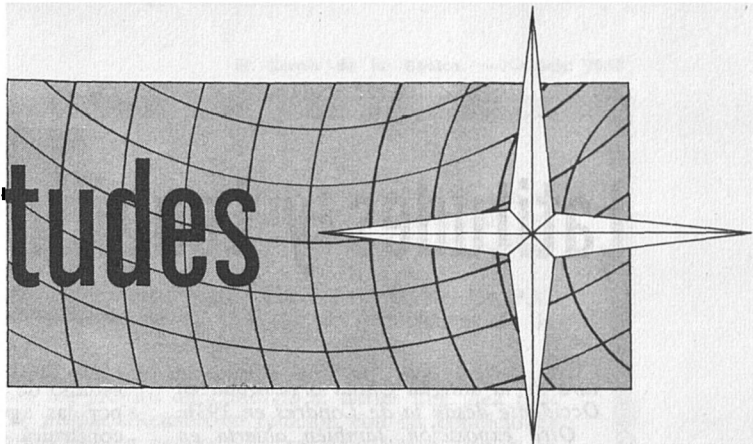
Cholem Aleikhem los hubiera reconocido como los han reconocido el Dr. Pat y otros. Cuando Cholem Aleikhem estuvo en Londres en 1906 él mismo los reconoció en las calles y las casas de Londres. Todavía existen y si se pueden identificar es porque no sólo fueron seres humanos reales sino eternamente humanos. Los escritos de Cholem Aleikhem no se limitan sólo a los judíos sino que se extienden a todos los pueblos.



Matusalén, el viejo jamelgo, tira penosamente de su amo Kasriel, el aguador, de casa en casa. Ilustración de B.I. Inger.



# Latitudes y Longitudes



## LECTURA PARA PRINCIPIANTES:

Los especialistas de muchos países prestan hoy la mayor atención al problema de suministrar material de lectura a personas adultas que acaban de aprender a leer. Por su parte, la Unesco ha dedicado muchos esfuerzos al problema y uno de los resultados de sus estudios es un libro que acaba de publicarse, en inglés, bajo el título de «The Provision of Popular Reading Material», (El suministro de material popular de lectura), el cual trata de los nuevos métodos adoptados, de acuerdo con la experiencia más reciente, para la producción de libros especialmente escritos para personas que acaban de aprender a leer.

En ese libro aparece, entre otros, un estudio sobre textos populares publicados en el Reino Unido y que demuestra que en un país así, donde el número de analfabetos es prácticamente inexistente y que posee una vieja tradición editorial, el problema no ha pasado inadvertido. El autor de este estudio, el Sr. J.E. Morpurgo, director de la «National Book League», de Londres, ha desempeñado misiones de la Unesco en la India, Burma, Pakistán y Ceilán, y ha colaborado en la fundación de centros de lectura en esos países.

Uno de los capítulos del libro se refiere a las publicaciones latinoamericanas sobre la materia. Editado bajo la dirección del Sr. Charles Granston Richards, el libro contiene, además, los estudios presentados en la reunión sobre material de lectura para personas que acaban de terminar el aprendizaje de las letras que la Unesco organizó en Murree, Pakistán occidental, en 1956.

## ■ EL FRANCÉS SIN LÁGRIMAS:

*Los niños de las escuelas de Toronto, Canadá, están aprendiendo el idioma francés sin mucho esfuerzo, «sin lágrimas» como se suele decir, y divirtiéndose al mismo tiempo. El nuevo método consiste en hacerlos jugar como si estuvieran en una tienda, comprando y vendiendo artículos de todas clases.*

*No se usa ningún texto en las clases y los maestros nunca traducen ni una sola palabra. El significado de los términos se enseña por medio de dibujos y durante cada lección los alumnos desempeñan, por turno, el papel de vendedores, compradores o cajeros, habiando siempre en francés.*

*En estas clases prácticas participan alumnos de once y doce años.*

**LIBRO DE CONFERENCIAS SOBRE EDUCACIÓN:** La Oficina Iberoamericana de Educación de Madrid va a publicar, con motivo de su quinto aniversario, una colección de textos de todas las recomendaciones formuladas en las conferencias internacionales consagradas a la educación que se han venido celebrando desde 1920.

## NUBIA : EL REY DE SUECIA PRESIDENTE DEL COMITÉ DE HONOR

**E**l Rey Gustavo VI Adolfo de Suecia ha aceptado la presidencia del Comité de Honor de la campaña internacional para la custodia de los monumentos de Nubia, que será oficialmente inaugurada en el local de la Unesco el 8 de este mes.

Esta campaña se emprende por decisión del señor Vittorino Veronese, Director General de la Unesco, en respuesta a los requerimientos de los Gobiernos de la República Árabe Unida y de la República del Sudán, preocupados por obtener una intensa ayuda internacional para la preservación de lugares y monumentos de Nubia amenazados de inmersión a consecuencia de la construcción del pantano de Asuán.

El Comité de Honor y un Comité Internacional de acción van a ser formados para ayudar al Director General de la Unesco en la organización de esta campaña.

Un Comité internacional de expertos está formándose también, cuyos miembros serán nombrados por el Gobierno de la R.A.U., de acuerdo con la Unesco. Ese Comité tendrá que dar su opinión sobre los proyectos de excavaciones y conservación, sobre la utilización de las contribuciones y sobre la atribución de la contrapartida garantizada a los gobiernos, a las instituciones y a los particulares que participarán en la acción internacional.

Recordemos, en efecto, que el Gobierno de la R.A.U. ha ofrecido abandonar la mitad del producto de las excavaciones en la zona amenazada (a excepción de los especímenes únicos o especiales que puedan ser reclamados por los museos egipcios) autorizar investigaciones en otros lugares del territorio egipcio y ceder ciertos templos de la Nubia superior para ser transportados al extranjero, así como una importante colección de antigüedades procedentes de otras regiones de Egipto propiedad del Estado. El Gobierno del Sudán ha ofrecido a su vez, con las mismas reservas, el 50 % del producto de las excavaciones que se harán.

Según las informaciones proporcionadas por la OIE, las 120 conferencias que se han reunido durante ese período han emitido más de mil recomendaciones a los Gobiernos, relativas a todas las ramas de la educación: elaboración de programas de estudio, formación de maestros, sueldos del magisterio, etc. El volumen reproduce los textos de dichas resoluciones y la fecha en que fueron adoptados.

Esta colección de textos, que por el momento sólo será publicada en español, será muy útil a los educadores y a los especialistas, ya que les proporcionará una documentación completa sobre el tema.

## ■ ACUERDO SOBRE DIPLOMAS

**UNIVERSITARIOS:** Una Convención europea sobre igualdad de títulos universitarios acaba de ser firmada en París por diez de las 15 Cancillerías de los Estados Miembros del Consejo de Europa.

De acuerdo con dicha Convención, quienes posean un título universitario legalmente concedido en un país podrán hacerlo valer en cualquier otro país que sea miembro de la misma. La Convención fue firmada por la República Federal de Alemania, Bélgica, Francia, Grecia, Islandia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos y el Reino Unido.

## MUSEO NOCTURNO EN VIRGINIA:

Una visita al Museo es ahora, en Richmond, Virginia, Estados Unidos, una manera de emplear las primeras horas de la noche. En efecto, el Museo de Bellas Artes de esa ciudad ha tomado la insólita decisión de abrir sus puertas durante cinco noches de la semana, de ocho a diez.

«Por la primera vez en el mundo —dice su Director, el Sr. Leslie Cheek J.— un museo adopta un horario de acuerdo con la conveniencia de los ciudadanos que trabajan durante todo el día». El Sr. Cheek es miembro de la Comisión Nacional de Cooperación con la Unesco.

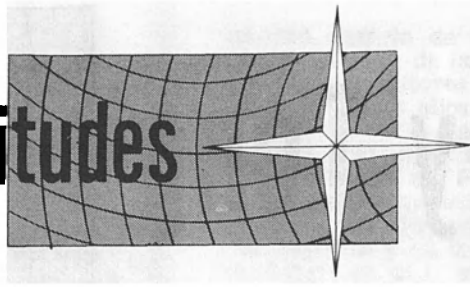
Tanto durante el diurno como en el servicio nocturno, los visitantes cuentan con dispositivos electrónicos (cintas electromagnéticas) que les explican cada cuadro y cada objeto. Igualmente, pueden asistir a la exhibición de películas.

El Museo de Bellas Artes de Virginia tiene, además, un servicio ambulante que lleva a todos los rincones del Estado películas sobre temas de cultura y reproducciones de obras de arte.

## ■ PINTURA CHINA EN MUNICH:

Una gran exposición, «Mil años de pintura china», tiene lugar actualmente en la Casa del Arte de Munich, con la colaboración de museos americanos y europeos, así como de colecciones privadas. Es la mayor exposición de pin-

# Latitudes y Longitudes

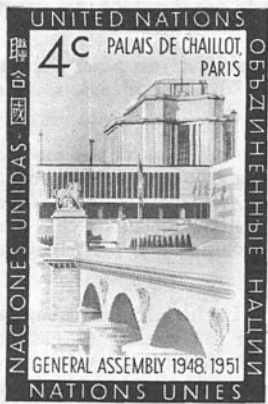


tura de la antigua China, organizada en Occidente desde la de Londres en 1936.

Otra exposición, también abierta en Munich, está dedicada a «Trescientos años de trajes de gala chinos».

Ambas colecciones serán expuestas posteriormente en La Haya y en Zurich.

## EL SERVICIO FILATÉLICO DE LA UNESCO



El sello de correos aquí reproducido es el primero conmemorativo emitido en 1960 por la Administración postal de las Naciones Unidas (existe también uno de 8 céntimos representando el mismo motivo). Esta postal puede conseguirse gracias al Servicio filatélico de la Unesco, que dispone de estampillas y recuerdos filatélicos hechos por muchos Estados Miembros para conmemorar ciertos hechos históricos de la Unesco y de la Naciones Unidas (inauguración de la nueva residencia de la Unesco, Jornada de los Derechos del Hombre, Año Mundial del Refugiado).

El Servicio filatélico de la Unesco es, además, el agente de la Administración postal de las Naciones Unidas para Francia; por ello dispone de todos los sellos de correos puestos en circulación por las Naciones Unidas.

A todo el que se dirija con ese fin al Servicio filatélico de la Unesco, plaza de Fontenoy, París (7<sup>o</sup>), le será enviado un documento conteniendo la lista de los artículos disponibles, incluyendo precios y formas de pago.

**MISIÓN ARQUEOLÓGICA EN EL SUDÁN:** La Unesco acaba de encargar al arqueólogo norteamericano Sr. William Adams una misión en el Sudán para que, en colaboración con el Departamento de Antigüedades de ese país, lleve a cabo un

estudio de la región que va a ser inundada por las aguas de la nueva presa que se construirá cerca de Asuán. En su tarea el arqueólogo utilizará las fotografías aéreas que se han tomado recientemente de la región amenazada.

El Sr. Adams ha explicado a la prensa que su misión consiste en buscar las huellas de viejas civilizaciones en lugares nunca antes explorados. Las fotografías aéreas mostrarán si cierto accidentes del terreno no ocultan antiguas construcciones, como por ejemplo viejos sistemas de riego o ciudades desaparecidas.

■ **ANA FIGUEROA, SUBDIRECTORA DE LA OIT:** La educadora chilena Ana Figueroa, que ha representado a su país en las Naciones Unidas y ha ocupado diversas funciones oficiales en organizaciones internacionales, acaba de ser nombrada Subdirectora General de la Organización Internacional del Trabajo.

Al anunciar este nombramiento, el Sr. David A. Morse, Director General de la OIT, ha señalado que la señora Figueroa es la primera mujer que ocupa este puesto, y se ha felicitado de que tan elevadas responsabilidades sean confiadas a una mujer en el seno de la gran familia de las Naciones Unidas.

La Sra. Figueroa comenzó a ejercer la profesión docente en 1929. En 1947 fué nombrada Inspectora general de

Segunda enseñanza de Chile. En 1949 fue designada para dirigir una Oficina del Ministerio de Asuntos Exteriores de su país, y al siguiente año fue nombrada representante suplente de Chile en las Naciones Unidas. La señora Figueroa ha representado a su país en el Consejo Económico y Social, en la Comisión de Derechos del Hombre y en la Comisión del Estatuto de la Mujer en la Asamblea General de las Naciones Unidas.

■ **LA ENSEÑANZA EN EL BRASIL:** El «Instituto Brasileiro de Educação Ciência e Cultura de Sao Paulo» ha inaugurado un Centro de perfeccionamiento de los métodos de enseñanza de las ciencias en el nivel secundario.

El problema es de importancia capital y el IBECC durante los últimos años ha distribuido más de 3.000 equipos de tipo económico para las experiencias de biología, química y física. Actualmente la casi totalidad de los centros de enseñanza secundaria del Brasil reciben esta influencia que representa el fruto de los esfuerzos de los hombres de ciencia más eminentes de la región de Sao Paulo, pues son ellos los que han seleccionado y construido estos materiales y los que han dispuesto de la forma de llevar a cabo estos experimentos con arreglo a un programa muy amplio destinado al fomento de las vocaciones científicas entre los jóvenes.

■ **LA ENSEÑANZA EN MÉXICO:** En el informe presentado al señor Presidente de la República de México, Licenciado Adolfo López Mateos, por el Secretario de Instrucción Pública doctor Jaime Torres Bodet, se prevé en los once próximos años la creación de 55.000 plazas de enseñanza primaria, la construcción de 27.440 aulas rurales de un solo turno escolar y de 11.825 urbanas de dos turnos.

## LA DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DEL NIÑO

El derecho del niño a «una infancia feliz», al afecto, a la seguridad, a la educación y a la protección contra toda clase de explotación ha sido proclamado en una Declaración, adoptada en Nueva York por la asamblea general de las Naciones Unidas, en su 14<sup>a</sup> sesión.

La Declaración, que comporta diez principios, subraya en su preámbulo que el niño, por su falta de madurez física e intelectual, tiene necesidad de una protección especial, sobre todo jurídica, antes y después de su nacimiento.

Los derechos del niño, subraya la Declaración, deben ser reconocidos sin distinción de raza, color, sexo, idioma, religión, origen nacional o social, nacimiento o estatuto.

En toda circunstancia «el niño debe ser de los primeros que reciban protección y socorro». Cada niño tiene derecho a recibir educación gratuita al menos la elemental. El niño que sufre de una deficiencia física o mental debe recibir el tratamiento, la educación y los cuidados especiales que requiera su estado, y todos los niños tienen derecho a alimentación, alojamiento y asistencia médica adecuados.

Señalando la responsabilidad de los padres, la Declaración afirma que el niño debe crecer «en una atmósfera de afecto y de seguridad moral y material». En cuanto a los niños sin familia «la sociedad y los poderes públicos tienen el deber de cuidar especialmente de ellos».

La Declaración se esfuerza también por proteger al niño «contra todas las formas de descuido, crueldad y explotación» y de impedir que lo hagan trabajar antes de la edad normal. Deberá estar protegido también contra todo ambiente que lo pueda inclinar hacia la discriminación racial, religiosa, etc., y criado en un clima de tolerancia y comprensión.

Considerando que «la humanidad debe darle al niño lo mejor de ella misma», la Declaración pide a los gobiernos, a las autoridades locales, a los individuos que reconozcan esos derechos y se esfuercen por asegurar el respeto por medio de medidas jurídicas u otras.

## Una empresa sin precedente

# EL CENSO AGRÍCOLA MUNDIAL

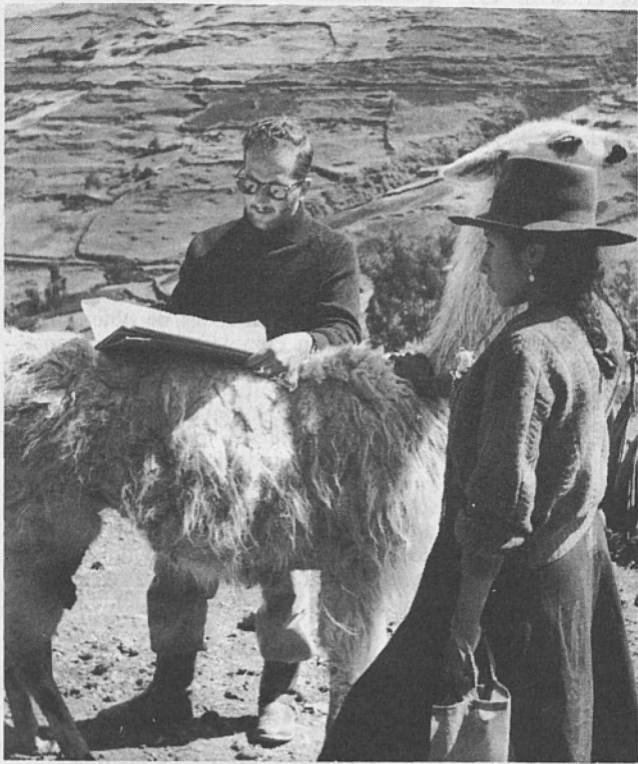


Foto FAO por V. Bianchi

El grupo encargado de llevar a cabo el censo agrícola mundial en América Latina fué preparado en un centro creado especialmente en Lima, Perú. En esta foto, uno de los especialistas se apoya en el lomo de un lama para tomar sus apuntes.

Un censo agrícola mundial, la mayor encuesta de ese tipo que se haya emprendido, tiene lugar este año bajo los auspicios de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), cuya sede es Roma. En muchos países, miles de investigadores recogen datos y cifras que, una vez reunidos, permitirán elaborar un cuadro estadístico claro y preciso de los cultivos, es decir de la primera industria mundial.

En las granjas del Perú como en los arrozales del Extremo Oriente, en los cafetales de Brasil como en las plantaciones de naranjas del Próximo Oriente, los especialistas anotan los elementos que se refieren a todos los datos básicos de los cultivos, desde el terreno mismo hasta el número de abejas o de gusanos de seda, así como sobre todas las otras formas de vida y de propiedad que intervienen en la agricultura.

Los investigadores tienen que hacer cientos de preguntas a los agricultores. Existen, por ejemplo, 252 tipos distintos de cultivos que inventariar, desde el trigo hasta la col y del bambú hasta el plátano, cada grupo de cultivo entrando en una de las diez categorías principales previstas para la agricultura en el marco de esa encuesta mundial. Además, se espera hacer un inventario preciso del número de agricultores, de la importancia de los terrenos y de su empleo, y de las parcelas cultivadas; precisar si esos terrenos están alimentados por la lluvia, por canales de irrigación o por bombas, y hacer un censo de todos los tipos de ganado.

¿Qué objetivo tiene tan compleja empresa? ¿Por qué se necesitan todos esos datos? ¿Qué posibles usos tendrá esa documentación después de que se haya analizado y publicado?

Hé aquí las respuestas que ha dado el respecto el Dr. P.V. Sukhatme, director de la División de Estadísticas de la FAO:

En primer lugar, el censo será muy útil para los países como para los propios agricultores, al darles una idea precisa de su propia situación en relación con las condiciones de la agricultura en general. En segundo lugar, dará a la FAO una visión clara de la agricultura mundial, señalando las direcciones progresistas y dando a la Organización la posibilidad de conocer los aspectos del problema a los cuales cabe interesarse por prioridad, tanto desde el punto de vista mundial como del regional. Esta visión sólo puede lograrse recabando estadísticas de ese tipo, mostrando el nivel de prosperidad de cada país en relación con las naciones vecinas y con el mundo en general. En fin, la falta de estadísticas fidedignas constituye uno de los principales obstáculos que tienen que vencer la FAO y los Estados que la constituyen.

Tales son las razones por las cuales la FAO asume la tarea de recoger, agrupar y publicar datos fundamentales sobre la situación alimenticia y agrícola del mundo, tarea que realizaba antaño el Instituto internacional de Agricultura, incorporado hoy en la FAO.

El primer censo agrícola mundial realizado bajo el patrocinio de la FAO tuvo lugar en 1950, pero en esa época, sólo cinco países de Asia y de Extremo Oriente participaron en esa empresa. Desde entonces, la importancia de tal censo ha sido ampliamente reconocida, y a eso se debe que el número de países que participan ahora en esa labor sea muy superior a lo que fué hace 10 años.

El programa del Censo mundial de 1960 es el producto de varios años de trabajo, de investigaciones y de consultas en todas las regiones del mundo. Los programas regionales preparados con la colaboración de estadísticos, de organizaciones agrícolas y de gobiernos garantizan que el censo corresponde efectivamente a las necesidades de las diversas regiones.

Según el Dr. Sukhatme, un censo agrícola es difícil de realizarse incluso en las naciones económicamente desarrolladas que disponen de servicios estadísticos apropiados. La definición de los cultivos individuales en terrenos determinados resulta difícil porque el mismo terreno suele tener varios cultivos. El número de personas que trabajan en una granja puede cambiar de una temporada a otra. Y, no obstante esto, es preciso tener definiciones uniformes si se quiere establecer estadísticas con verdadero valor internacional.



Cabe añadir a la dificultad material de organizar el censo mundial otra, de carácter humano, que reside en las relaciones entre el investigador y el agricultor. A menudo los agricultores evitan dar respuestas completas y francas, porque ignoran el objeto del censo o porque temen que esas informaciones les resulten adversas, por ejemplo en lo que concierne el cálculo de sus impuestos, y esto a pesar de que el reglamento del censo garantiza el carácter estrictamente confidencial de todas las respuestas.

Otro problema es el del personal profesionalmente calificado. Para resolverlo, la FAO ha elaborado un programa de perfeccionamiento de planificadores e investigadores. Tres centros regionales de perfeccionamiento se han creado, uno en Lima para la América Latina, otro en Tokio para Asia y el Extremo Oriente, y otro en Damasco para el Medio Oriente. En esos centros la planificación y la realización de censos experimentales en el terreno tienen una importancia primordial.

Unos cursillos se han organizado también en Acra para los países africanos del Sahara meridional, y en Varsovia para los países europeos. En esos cursillos como en los centros de perfeccionamiento, la FAO debe tomar en cuenta problemas como la adaptación del censo a las necesidades nacionales o regionales y como el perfeccionamiento del personal en vista de la planificación y la realización de censos en sus propios países o regiones.



# Los lectores nos escriben

## ES INTERESANTE HABLAR DEL IMPERIO ROMANO

Me ha encantado ver en su número del mes de diciembre el artículo sobre la ciudad del emperador Adriano en Tívoli ilustrada con tan bellas fotografías. Los romanos y todo lo que con ellos se relaciona es justamente mi tema predilecto; jamás hubiera osado esperar que hablaran ustedes de ello en «El Correo». Inútil es decirle cómo me gustaría que hicieran más artículos sobre esos temas. Por favor en la primera ocasión vuelvan a escribir sobre los vestigios de la civilización romana en Europa, Asia y Africa del Norte. A mi parecer ustedes contribuirían de esta manera a poner en comunicación entre sí gentes de varios países en beneficio de todos como el Imperio romano supo hacerlo en sus tiempos de gloria antes de su decadencia. Sin contar que de esta manera ustedes nos conducirían justamente a preguntarnos por qué los romanos acabaron por cometer errores y por qué nosotros mismos a pesar de nuestros conocimientos y de nuestra más extensa experiencia, tendemos a cometerlos también...

Me interesaría saber si un tal tema suscita interés entre los lectores de la Unión Soviética, y de la Europa del Este.

B.S. Beezer,  
34, Mandslay Road,  
Eltham, Londres S.E. 9.

## ¿ PUEDE CURARSE AL 80 % DE LOS ENFERMOS MENTALES ?

Es de lamentar que en el interesantísimo número de la revista que trata de la salud mental, se cite la cifra estadística de 80 % para los enfermos mentales que pueden ahora esperar ser curados y volver a ocupar su sitio en la sociedad. Infortunadamente, esta es una evaluación demasiado optimista de la situación actual de las enfermedades psiquiátricas. Nada ganamos con una actitud poco realista y de exagerado optimismo. Como psicoanalista, sé que sólo se puede efectuar la «curación» de la enfermedad mental haciendo desaparecer los conflictos emotivos que le sirven de base. Los efectos de los medicamentos estimulantes o tranquilizadores, de la terapia de las actitudes y del trabajo, del cambio de ambiente y otros medios provocan solamente una atenuación de la enfermedad y, desgraciadamente, no conducen a su curación.

Sin embargo, con la utilización de esos medios, el paciente puede volver a ser capaz de regresar a la sociedad y, posiblemente, de ocupar su puesto anterior y reanudar sus funciones. Pero, la cuestión de la curación debemos verla desde un punto de vista científico y así, debe realizarse aún mayor cantidad de investigaciones antes de hablar de la «curación» de la enfermedad mental, que no puede lograrse sino mediante el psicoanálisis.

Hay mucha incompreensión en lo que se refiere al papel de las drogas estimulantes y tranquilizadoras, que nunca pueden curar una enfermedad psíquica y que, en los mejores casos, pueden únicamente disminuir la ansiedad del paciente y prepararlo para aceptar otras formas terapéuticas más eficaces. En esta época de optimismo desmesurado acerca del valor de los medicamentos —algunos de los cuales prometen mucho para el futuro, pero que hasta ahora han sido motivo de algunos desengaños— hay que evitar cuidadosamente las declaraciones equívocas, y en ese sentido me permito llamar la atención de la revista.

Dr. Maurice N. Walsh,  
Beverly Hills, California,  
Estados Unidos.

N.D.L.R. — «El Correo de la Unesco» ha recibido la siguiente contestación del Dr. E.E. Krapf, Jefe del Servicio de Salud Mental de la Organización Mundial de la Salud:

Estimado Dr. Walsh:

Considera Ud. un optimismo exagerado decir que el «80 % de los enfermos mentales puede esperar ahora curarse y volver, a ocupar su sitio en la sociedad». Yo compartiría su punto de vista si se afirmara que el 80 % de los enfermos mentales puede ahora alcanzar un estado de completa salud mental. Lo que se dice en la revista es realmente que «el 80 % de los enfermos mentales puede ahora esperar ser curado en un grado suficiente como para volver a ocupar su sitio en la sociedad». Indubablemente, esta afirmación debió formularse de una manera menos sujeta a controversia. Por otra parte, quizás Ud. esté de acuerdo en que nunca es muy fácil hablar del desenlace favorable de una enfermedad en términos de una «curación» en el sentido absoluto e ideal de la palabra y que es una costumbre bastante generalizada entre los médicos designar a un enfermo como curado cuando su salud mejora hasta un punto en que le es posible reanudar una vida más o menos «normal».

En lo que toca a su escepticismo con respecto a las posibilidades curativas de las drogas, soy completamente de su opinión. Estoy de acuerdo en que «hay mucha incompreensión en lo que se refiere al papel de las drogas estimulantes y tranquilizadoras» y en que «éstas nunca pueden curar una enfermedad psíquica». Sin embargo, no tengo conocimiento de que se haya afirmado lo contrario en «El Correo de la Unesco» o en el comunicado de prensa de la OMS, del que extrajo la revista su información sobre los adelantos de la psiquiatría moderna. La falta de espacio me impide profundizar en los problemas múltiples suscitados por la introducción de nuevas drogas «Psicotrópicas». Hay un último punto que Ud. toca en su carta: Si lo comprendo bien, Ud. está convencido de que no hay una curación real para las enfermedades mentales «excepto la que

se consigue mediante el psicoanálisis». Debo decir que alimento muy serias dudas en este asunto. En mi calidad de psicoanalista me doy cuenta naturalmente del hecho de que la «extirpación de los conflictos emotivos» conduce a veces a mejoramientos espectaculares, particularmente en el terreno de las neurosis y los desórdenes de carácter; pero, en lo referente a la posibilidad de alcanzar mediante el psicoanálisis un estado de completa salud mental, más bien me inclino a adherirme a la conclusión de Sigmund Freud de que «estrictamente hablando, el psicoanálisis es probablemente interminable». En su trabajo sobre la finalidad de los tratamientos psicoanalíticos, Freud expresa verdaderamente la opinión de que sólo cuando predomina el factor traumático en la génesis de un desorden mental existen buenas posibilidades de obtener una estabilización completa de la personalidad. No obstante, añade una palabra de advertencia: «Aunque no se vuelvan a presentar más síntomas dignos de análisis en el enfermo que ha logrado su recuperación, todavía permanece naturalmente una interrogación abierta sobre la parte de esa inmunidad que se debe a algún hecho favorable que lo preserva de un nuevo análisis...». Según mi manera de ver, esta prudente reserva se halla hasta hoy completamente justificada.

E.E. Krapf,  
Jefe del Servicio de Salud Mental  
Organización Mundial de la Salud  
Ginebra, Suiza.

## ESTARÍA MUCHO MEJOR AL DERECHO QUE AL REVÉS

No es fácil decirlo... La tarjeta de Navidad de la Unicef dibujada por Miró que reprodujeron ustedes en la página 24 del número de diciembre de «El Correo de la Unesco» fué presentada al revés. Si la hubieran puesto ustedes al derecho hubiera sido mucho más agradable su vista.

Dr. M.F. Shore.  
Brookline Mas. U.S.A.

## LAS MONOGRAFÍAS BIOGRÁFICAS SON DE UN INTERÉS PARTICULAR

En el número de enero de «El Correo de la Unesco» de este año, he leído con sumo interés todos los artículos relativos a la vida y obra de Antón Chejov, genio de la brevedad. Según mi modesta opinión son mucho más interesantes los números de «El Correo» que publican un grupo de trabajos sobre un solo tema, o un solo personaje, que aquellos en que son tratados varios temas sin relación entre ellos. Soy un lector asiduo y creo que otros lectores comparten mi opinión: algunos pintores famosos podrían ser temas de interés permanente y general entre ellos El Bosco, Velázquez, Goya...

Anastasio Segura Reina,  
Almadén (Ciudad Real)  
España.

# Agentes de ventas de las publicaciones de la Unesco

Pueden solicitarse las publicaciones de la Unesco en todas las librerías o directamente a su agente general. Los nombres de los agentes generales no incluidos en esta lista pueden conseguirse por simple petición. Es factible efectuar el pago en la moneda de cada país. El precio de suscripción anual a "El Correo de la Unesco" se menciona entre paréntesis a continuación de las direcciones de los agentes generales.

**ARGENTINA.** — Editorial Sudamericana S.A., Alsina 500, Buenos Aires. (80 pesos).

**BÉLGICA.** — Para El Correo: Louis de Lannoy, 22, place de Brouckère, Bruselas (100 fr. b.) Para otras publicaciones: Office de Publicité S.A., 16, rue Marcq, Bruselas. N.V. Standaard Boekhandel, Belgielei 151, Amberes.

**BOLIVIA.** — Librería Selecciones. Avenida Camacho 369, Casilla 972, La Paz.

**BRASIL.** — Librairie de la Fundação Getulio Vargas, 186, Praia de Botafogo, Caixa Postal 4081, Rio de Janeiro.

**COLOMBIA.** — Librería Central, Carrera 6-A No 14-32, Bogotá. (16 pesos).

**COSTA RICA.** — Imprenta y Librería Trejos S.A., Apartado 1313, San José. (15 colones).

**CUBA.** — Librería Económica, Pte. Zayas S05-7, Apartado 113 La Habana.

**CHILE.** — Editorial Universitaria, S.A. Avenida B. O'Higgins 1058, Casilla 10.220, Santiago. (1.500 pesos).

**DINAMARCA.** — Ejnar Munksgaard Ltd., 6, Nørregade, Copenhague (K. 12 coronas).

**ECUADOR.** — Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Guayas. Calles: Pedro Moncayo y 9 de Octubre, Guayaquil.

**EL SALVADOR.** — Manuel Navas & Cía, 1A Avenida Sur No 37, San Salvador.

**ESPAÑA.** — Librería Científica Medinaceli, Duque de Medinaceli 4, Madrid. "El Correo" únicamente: Ediciones Iberoamericanas S.A., Pizarro, 19, Madrid. (90 pesetas).

**ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.** — Unesco Publications Center, 80 I, Third Avenue, Nueva York, 22, N.Y. (\$ 3.00) y, con excepción de las publicaciones periódicas: Columbia University Press, 2960 Broadway, Nueva York, 27, N.Y.

**FILIPINAS.** — Philippine Education Co, Inc., 1104, Castillejos, Quiapo, P.O. Box 620, Manila.

**FRANCIA.** — Al por menor: Librería de la Unesco, Place de Fontenoy, París, 7<sup>o</sup>. C.C.P. París 12.598-48. (NF. 7.00).

Al por mayor: Unesco, División de ventas, Place de Fontenoy, París, 7<sup>o</sup>.

**HAÍTÍ.** — Librairie "A la Caravelle", 36, rue Roux, B.P. 111, Puerto Príncipe.

**ITALIA.** — Libreria Commissionaria Sansoni, Via Gino Capponi 26, Casella Postale 552, Florencia. (lire 1.200).

**JAMAICA.** — Sangster's Book Room, 91, Harbour Str., Kingston. Knox Educational Services Spaldings. (10/-)

**MARRUECOS.** — Bureau d'Etudes et de Participations industrielles, 8, rue Michaux-Bellaire, Boîte postale 211, Rabat. (NF. 7.00).

**MÉXICO.** — E.D.I.A.P.S.A., Librería de Cristal, Pérgola del Palacio de Bellas Artes. — Apartado Postal 8092. — México I, D.F. (17.60 pesos).

**NICARAGUA.** — Librería Cultural Nicaraguense, Calle 15 de Septiembre no. 115, Managua.

**PAÍSES BAJOS.** — N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, La Haya. (6 florines).

**PANAMA.** — Cultural Panameña, Avenida 7a. n° TI-49. Apartado de Correos 2018, Panama.

**PARAGUAY.** — Agencia de Librerías de Salvador Nizza, Calle Pte. Franco No 39/43, Asunción. (Gs. 200).

**PORTUGAL.** — Dias & Andrade Ltd. Livraria Portugal. — Rue do Carmo 70, Lisboa.

**REINO UNIDO.** — H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, Londres, S.E.1. (10/-).

**REPÚBLICA DOMINICANA.** — Librería Dominicana, Mercedes 49, Apartado de Correos 656, Ciudad Trujillo.

**SUECIA.** — A/B. C.E. Fritzes. Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, Estocolmo. (Kr. 7.50). El Correo únicamente: Svenska Unescoradet, Vasagatan 15-17 Estocolmo, C.).

**SUIZA.** — Europa Verlag 5, Ramistrasse Zurich, Payot, 40, rue du Marché, Ginebra. (Fr. s. 7).

**TÚNEZ.** — Victor Boukhors, 4, rue Locard, Túnez. (7 NF.).

**URUGUAY.** — Unesco Centro de Cooperación Científica para América Latina, Bulevar Artigas 1320-24, Casilla de Correos, 859, Montevideo. Oficina de Representación de Editoriales, Plaza Cagancha 1342, 1<sup>er</sup> piso, Montevideo.

**VENEZUELA.** — Librería Politécnica Calle Villafior, Local A al lado "General Electric" (Sabana Grande). Caracas.



## Vacaciones en el extranjero

Vol. XII, 1960

### Cursos y viajes de estudio, campos internacionales de trabajo voluntario

Cursos y viajes de estudio, campos internacionales de trabajo voluntario.

¿Quieren ustedes pasar las vacaciones con el mayor provecho, hacerse amigos de su edad en el extranjero, saber las posibilidades que se les ofrecen? La duodécima edición de VACACIONES EN EL EXTRANJERO presenta una amplia gama de actividades que se llevarán a cabo en más de 75 países en 1960, y que ofrecen a los jóvenes de países, de cultura y de condición social diferentes la oportunidad de participar conjuntamente en estudios, debates, excursiones y otras actividades sociales.

Más de 1.500 cursos, centros y campos de vacaciones o viajes de estudio se citan en esta obra de referencia indispensable. Pida inmediatamente un ejemplar de VACACIONES EN EL EXTRANJERO al agente nacional de venta de las publicaciones de la Unesco, cuyo nombre encontrará en la lista adjunta.

U.S. \$ 1.25 6/- (stg.) 4,50 NF

En la misma colección:

### ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO

XI — 1959/60

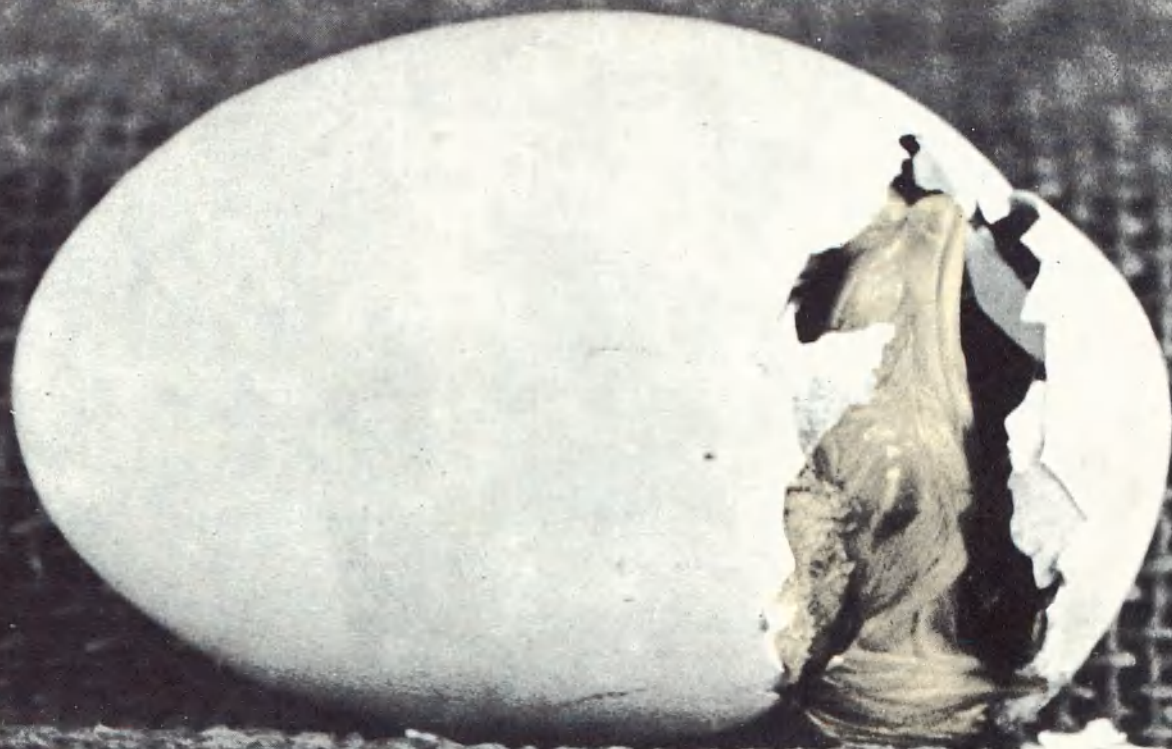
Repertorio internacional de becas e intercambios educativos, destinado a las personas que deseen estudiar en el extranjero por largos períodos. 90.000 becas; 111 países.

\$ 3; 15/- (stg.); 10,50 NF



# NACIMIENTO DE UN POLLUELO

*(Ver pag. 6)*



Fotos © R. H. Noailles

